ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ОПЕРАЦИЙ ФИЗИЧЕСКИМИ ЛИЦАМИ
INDIVIDUAL SERVICES PROCEDURE

УТВЕРЖДЕНО / APPROVED

_____

Генеральным директором ИНГ БАНК (ЕВРАЗИЯ) АО /
By the General Director of ING BANK (EURASIA) JSC

27.10.2026

Настоящий Порядок проведения операций физическими лицами (далее – «**Порядок**») регламентирует обслуживание **ИНГ БАНК (ЕВРАЗИЯ) АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО** (далее – «**Банк**») клиента – физического лица, которому в Банке открыт(ы) Счет(а) (далее – «**Клиент**»), и физического лица, которому в Банке выдана карта без открытия Счета, (далее – «**Держатель дополнительной карты**»).

This Individual Services Procedure (the «**Procedure**») governs the provision of service by **ING BANK (EURASIA) JOINT STOCK COMPANY** (the «**Bank**») to a Bank's individual customer maintaining an Account (Accounts) with the Bank (the **«Customer»**), as well as an individual who was issued the Bank card without opening an account (the **«Supplementary Card Holder»**).

1. Термины и определения

В настоящем Порядке, включая Приложения, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Порядка, использованы следующие термины и определения:

1. Terms and Definitions

The terms and definitions used in this Procedure (including their Annexes constituting an integral part of this Procedure) shall have the following meanings:

Банковская карта (Карта) – платежная карта, выпущенная Банком;

Bank Card (Card) - a payment card issued by the Bank;

Внешний перевод (платеж) – банковский перевод средств на Счет Клиента со счета из стороннего банка или со Счета Клиента на счет в сторонний банк;

External transfer (payment) shall mean a bank transfer of funds to the Customer's Account from an account at another bank or from the Customer's Account to an account at another bank;

Внутренний перевод (платеж) – перевод средств на Счет Клиента с другого счета, открытого в Банке иному клиенту или со Счета Клиента на счет, открытый в Банке другому клиенту или с одного Счета Клиента на другой его Счет, открытый Клиенту в Банке в той же валюте;

Internal transfer (payment) shall mean a transfer of funds to the Customer's Account from another account opened at the Bank for the benefit of another customer or from the Customer's Account to an account opened at the Bank for the benefit of another customer, or from one Customer's Account to his/her another Account, opened for the benefit of the Customer at the Bank in the same currency;

Выписка из Счета – документ на бумажном носителе или в электронном виде, составляемый Банком, в котором отражаются все операции, проведенные по Счету Клиента за соответствующий период. В Выписку из Счета включаются данные, требуемые Центральным банком Российской Федерации, а также краткое описание и внутренние регистрационные номера документов;

Account statement shall mean a paper-based or electronic document compiled by the Bank and reporting all the transactions made on the Customer's Account over the respective period. The Account statement shall include details required by the Central Bank of the Russian Federation, as well as brief description and internal registration numbers of documents;

Договор Счета – договор об открытии и ведении любого вида Счета, который может быть открыт Клиенту в Банке в соответствии с настоящим Порядком для совершения расчетных операций, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности, заключенный Сторонами в порядке,

Account Agreement shall mean an agreement for opening and operation of any type of account (accounts) which may be opened by the Customer at the Bank subject to this Procedure, for payment transactions not related to the business activity, executed by the Parties in accordance with this Procedure;

предусмотренном настоящим Порядком;

Договор Счета состоит из Общих условий, Порядка и Тарифов на банковское обслуживание.

Account Agreement consists of General Terms and Conditions, Procedure and Price Schedule for Private Customers.

Договор Счета считается заключенным с даты открытия Банком первого Счета Клиенту на основании полученного от Клиента Заявления на открытие счета и документов согласно списку документов, необходимых для открытия Счета, в том числе для проведения идентификации Клиента, представителя Клиента и/или Выгодоприобретателя, Бенефициарного владельца в соответствии с действующим законодательством и требованиями Банка.

The Account Agreement is considered to be concluded from the date the Bank opens the first Account for the Customer on the basis of the Application for Opening an Account received from the Customer and documents according to the list required for Opening an Account, including documents for identification of the Customer, the Customer's representative and/or the Beneficiary, the Beneficial Owner in accordance with the current legislation and the requirements of the Bank.

Заявление на открытие счета – составленное по установленной Банком форме заявление на открытие Счета;

Application for Opening an Account shall mean an application for opening an account made in accordance with the Bank's model Application for Opening an Account form;

Карточный счет - текущий счет, открываемый Клиенту в Банке в рублях или в иностранной валюте в соответствии с настоящим Порядком для проведения операций с использованием карт;

Card Account shall mean a current account opened for the Customer at the Bank in rubles or foreign currency in accordance with this Procedure for performance of operations with use of Bank Cards;

Комиссионное вознаграждение – плата, взимаемая Банком с Клиента за обслуживание Клиента/Держателя дополнительной карты в размере и порядке, предусмотренном Тарифами на банковское обслуживание;

Commission fees shall mean fees charged by the Bank to the Customer for the services provided to a Customer/Supplementary Card Holder in the amount and the manner prescribed by the Price Schedule for Private Customers;

Конверсионная операция – операция Клиента, при которой происходит покупка/продажа Клиентом иностранной валюты за рубли или за другую иностранную валюту;

Conversion transaction shall mean a Customer’s transaction involving purchase/sale by the Customer of foreign currency for rubles or another foreign currency;

Корреспонденция – любое уведомление, Выписки из Счета или любое иное сообщение или документ, который должен быть составлен и предоставлен Банком Клиенту/Держателю дополнительной карты в письменном виде в соответствии с настоящим Порядком;

Correspondence shall mean any notification, Account statements or any other communication or document which is required to be compiled and submitted by the Bank to a Customer/Supplementary Card Holder in written from subject to this Procedure;

Нерезидент – физическое лицо, не являющееся резидентом Российской Федерации в соответствии с действующим законодательством о валютном регулировании и валютном контроле;

Non-resident shall mean an individual who is not a resident of the Russian Federation for the purposes of the current foreign currency regulation and control law;

Общие условия – Общие условия, утвержденные Банком, редакция которых может подвергаться периодическим изменениям со стороны Банка;

General Terms and Conditions shall mean the General Terms and Conditions approved by the Bank, the revision of which may be subject to periodic changes from the Bank’s side;

Отдел Валютного Контроля – подразделение Банка, осуществляющее валютный контроль за операциями Клиента/Держателя дополнительной карты по Счету и/или с использованием Банковской карты;

Currency Control Department shall mean a structural unit of the Bank responsible for the currency control of the transactions of Customer/Supplementary Card Holder made on the Account and/or with the use of the Bank Card;

Отдел Кассового Обслуживания – подразделение Банка, осуществляющее обслуживание Клиента/Держателя дополнительной карты при

Cash Department shall mean the Bank’s structural unit providing service to a Customer/Supplementary Card Holder for the purposes of cash transactions envisaged by

проведении операций с наличными средствами, предусмотренных настоящим Порядком.
Отдел Кассового Обслуживания осуществляет обслуживание Клиента/Держателя дополнительной карты с 9.30 до 15.00 по Московскому времени в Рабочие дни;

this Procedure.
The Cash Department shall provide service to Customer/Supplementary Card Holder from 9.30 to 15.00, Moscow time, during Business Days;

Отдел сопровождения клиентского бизнеса – подразделение Банка, осуществляющее взаимодействие с Клиентом в связи с ведением Счета, а также непосредственное обслуживание Клиента/Держателя дополнительной карты при проведении операций, предусмотренных настоящим Порядком. Отдел сопровождения клиентского бизнеса осуществляет обслуживание Клиента/Держателя дополнительной карты с 9.00 до 17.30 по Московскому времени в Рабочие дни;

Account Management Department shall mean a structural unit of the Bank responsible for the relationship with the Customer in connection with the Account and the actual provision of service to a Customer/Supplementary Card Holder for the performance of transactions envisaged by this Procedure. The Account Management Department shall provide service to Customer/Supplementary Card Holder from 9.00 to 17.30, Moscow time, during Business Days;

Перерасход – превышение сумм операций Клиента/ Держателя дополнительной карты по Счету над остатком средств на Счете;

Overdraft shall mean an excess of the total amount of Customer/Supplementary Card Holder's transactions made on the Account over the account balance;

ПИН-код – персональный идентификационный номер Клиента/ Держателя дополнительной карты, передаваемый Клиенту/Держателю дополнительной карты Банком в запечатанном непрозрачном конверте одновременно с Банковской картой и используемый Клиентом/Держателем дополнительной карты при проведении предусмотренных настоящим Порядком операций с использованием Банковской карты;

PIN shall mean personal identification number of a Customer/Supplementary Card Holder handed to a Customer/Supplementary Card Holder by the Bank in a sealed nontransparent envelope along with the Bank Card and used by a Customer/Supplementary Card Holder in conducting Bank Card-based transactions envisaged by this Procedure;

Платеж (перевод) без конверсии – платеж Клиента, при котором валюта платежа совпадает с валютой Счета Клиента;

Payment (transfer) without conversion shall mean a Customer's payment where a currency of payment is the same as the currency of the Customer's Account;

Платеж (перевод) с конверсией – платеж Клиента, при котором валюта платежа не совпадает с валютой Счета Клиента. При этом обе валюты, валюта платежа и валюта Счета Клиента, должны отличаться от валюты Российской Федерации;

Payment (transfer) with conversion shall mean a Customer's payment where a currency of the payment is different from the currency of the Customer's Account, provided that both currencies, the currency of the payment and the currency of the Customer's Account, are different from the currency of the Russian Federation;

Расходный лимит - означает сумму денежных средств, доступную Клиенту/Держателю дополнительной карты при проведении операций с использованием Банковской карты в течение определенного периода времени, устанавливаемую в валюте счета в соответствии с настоящим Порядком;

Spending limit shall mean an amount of funds determined in account currency in accordance with this Procedure for a certain period of time and made available to the Customer/Supplementary Card Holder in conducting Bank Card-based transactions.

Рабочий день – рабочий день в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и внутренними правилами Банка, когда Банк открыт для обслуживания Клиента/Держателя дополнительной карты;

Business Day shall mean a working day in accordance with the current law of the Russian Federation and the Bank's internal regulations, when the Bank is open for the purposes of the provision of service to a Customer/Supplementary Card Holder;

Распоряжение – платежное поручение/ поручение, заявление на совершение конверсионной операции, приходный ордер для внесения наличных средств на Счет, расходный ордер для снятия наличных средств со Счета, а также любое другое поручение или иной другой документ, представляемый Клиентом/Держателем дополнительной карты в Банк для проведения операции или в целях получения

Order/Instruction shall mean a payment order/instruction, a Conversion Application, a credit order for the payment of cash into the Account, a debit order for the withdrawal of cash from the Account, as well as any other instruction or instrument submitted by a Customer/Supplementary Card Holder to the Bank for the purpose of processing a transaction or receiving the Bank's service envisaged by this Procedure;

обслуживания Банком, предусмотренного настоящим Порядком;

Резидент – физическое лицо, являющееся резидентом Российской Федерации в соответствии с действующим законодательством о валютном регулировании и валютном контроле;

Resident shall mean an individual who is a resident of the Russian Federation for the purposes of the current foreign currency regulation and control law;

Справка – составляемый Банком документ, содержащий информацию о счетах и операциях Клиента/Держателя дополнительной карты, предоставляемый Банком на основании соответствующего письменного запроса Клиента/Держателя дополнительной карты;

Inquiry application shall mean a document compiled by the Bank, containing information on the accounts and transactions of a Customer/Supplementary Card Holder and issued by the Bank on a respective written request of a Customer/ Supplementary Card Holder;

Срочный Депозит/Депозит – денежные средства, размещаемые Клиентом в Банке на определенный срок в соответствии с настоящим Порядком;

Deposit for the Definite Term/Deposit shall mean funds deposited by the Customer with the Bank for a specific period of time subject to this Procedure;

Стандартная инструкция – инструкция Клиента Банку на осуществление разового и/или периодического перевода денежных средств в определенную дату и/или период, при наступлении условий, определенных такой Стандартной инструкцией, а именно: завершение Рабочего дня, наличие определенного остатка средств на Счете, наступление заданного числа месяца и др. При этом Стандартная инструкция оформляется по форме, установленной Банком, и остается в силе до момента предоставления нового Распоряжения Клиента и/или отзыва такого Распоряжения Клиентом и/или аннулирования такого Распоряжения Банком при нарушениях законодательства и/или настоящего Порядка Клиентом. Стандартная инструкция эквивалентна по своему действию представлению Клиентом в Банк нескольких Распоряжений одинакового содержания;

Standard instruction shall mean an instruction given by the Customer to the Bank for the execution of one-off and/or periodic transfer of funds at a specified date and/or period, subject to occurrence of conditions specified by the Customer in such Standard instruction, such as the end of the Business Day, availability of a particular balance of funds on the Account, specified day of the month, etc. A Standard instruction shall be executed in accordance with a form established by the Bank and remain valid until a new instruction is given by the Customer and/or recall of such Order by the Customer and/or cancelation of such Order by the Bank in the event of violations of the law and/or this Procedure by the Customer. A Standard instruction is equivalent in its effect to the Customer giving the Bank several similar instructions;

Стороны – Банк и Клиент;

Parties shall mean the Bank and the Customer;

Счет (Счета) – если Порядком не оговорено иное, любой вид счета (счетов), который может быть открыт Клиенту в Банке в соответствии с настоящим Порядком для совершения расчетных операций, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности;

Account (Accounts) shall mean, unless otherwise specified by this Procedure, any type of account (accounts) which may be opened by the Customer at the Bank subject to this Procedure, for payment transactions not related to the business activity;

Тарифы на банковское обслуживание - Тарифы на банковское обслуживание физических лиц, утвержденные Банком и являющиеся неотъемлемой частью настоящего Порядка;

Price Schedule for Private Customers shall mean price schedule applying to individual customers, which are established by the Bank and constitute an integral part of this Procedure

Текущий счет - счет, открываемый Клиенту в Банке в рублях или в иностранной валюте в соответствии с настоящим Порядком для совершения расчетных операций, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности;

Current Account shall mean an account in rubles or foreign currency opened for the benefit of the Customer at the Bank subject to this Procedure for payment transactions not related to business activity;

Телефон «Горячей линии» - номер телефона для связи с Банком: **+7 (495) 933 47 47**;

"Hotline" telephone – phone number for communication with the Bank: **+7 (495) 933 47 47**;

Уполномоченное лицо - физическое лицо, наделенное Клиентом статусом уполномоченного лица для совершения операций по переводу

Authorized person - an individual granted the status of an authorized person by the Customer to carry out transactions involving the transfer of funds from the

денежных средств со счета Клиента в Банке или операций по получению наличных денежных средств со счета Клиента в Банке;

Услуга «SMS-Банкинг» - информационная услуга, в рамках которой Банк предоставляет Клиенту сведения в соответствии с разделом 14 настоящего Порядка и позволяет совершать операции по Счету посредством мобильного телефона.

2. Общие положения

2.1. Настоящий Порядок регламентирует обслуживание Клиента/Держателя дополнительной карты, связанное с осуществлением операций по Счетам, осуществлением депозитных операций и получением наличных средств со Счетов, не связанных с осуществлением Клиентом предпринимательской деятельности.

2.2. Клиентом является физическое лицо (Резидент или Нерезидент в соответствии с законодательством Российской Федерации), заключившее или намеревающееся заключить Договор Счета.

Держателем дополнительной карты может быть физическое лицо (Резидент или Нерезидент в соответствии с законодательством Российской Федерации), уполномоченное на распоряжение денежными средствами на Счете Клиента с использованием дополнительной карты.

При обслуживании Клиента/Держателя дополнительной карты в соответствии с настоящим Порядком Банк требует от Клиента/Держателя дополнительной карты предоставления документа, удостоверяющего его личность.

2.3. При обслуживании Клиента/ Держателя дополнительной карты на основании бумажного документооборота требования к представляемым экземплярам Распоряжений приведены в разделе 13 настоящего Порядка. Формы (бланки) документов приведены в Приложениях к настоящему Порядку.

2.4. Порядок наделения Клиентом физического лица статусом Уполномоченного лица в соответствии с требованиями Федерального закона от 01.04.2025 № 41-ФЗ «О создании государственной информационной системы противодействия правонарушениям, совершаемым с использованием информационных и коммуникационных технологий, и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» и требованиями Федерального закона от 02.12.1990 № 395-1 «О банках и банковской деятельности», а также порядок подтверждения Уполномоченным лицом операций по переводу денежных средств со счета Клиента или операций по получению наличных денежных средств Клиентом регулируются соглашением о назначении Уполномоченного лица.

Customer's Account with the Bank or transactions involving the withdrawal of cash from the Customer's Account with the Bank;

SMS-Banking Service - the information service under which the Bank provides the Customer with information in accordance with section 14 of this Procedure and allows to operate the Account by means of the cell phone.

2. General Provisions

2.1. This Procedure regulates the service provided in connection with Customer's/Supplementary Card Holder's transactions not related to the business activity, involving transfer of funds on Accounts, deposit transactions and withdrawal of cash from Accounts.

2.2. The Customer is an individual (either a Resident, or a Non-resident under the Russian law) entered or intended to enter into Account Agreement.

A Supplementary Card Holder can be an individual (either a Resident, or a Non-resident under the Russian law) authorized to Operate the Customer's Account by means of the supplementary card.

When providing the services to a Customer/Supplementary Card Holder in accordance with this Procedure, the Bank shall require the Customer/Supplementary Card Holder to produce an identification document.

2.3. When services to a Customer/Supplementary Card Holder are provided by the Bank on the basis of paper document flow the requirements in respect of the submitted copies of Instructions being stated in section 13 of this Procedure. The forms of documents are provided in Annexes to this Procedure.

2.4. The procedure for granting an individual the status of an Authorized Person by the Customer in accordance with the requirements of Federal Law dated 04.01.2025 № 41-FZ "On the Creation of a State Information System for Countering Offenses Committed using Information and Communication Technologies and on Amendments to Certain Legislative Acts of the Russian Federation" and the requirements of Federal Law dated 12.02.1990 № 395-1 "On Banks and Banking Activities", as well as the procedure for confirmation by an Authorized Person of operations for transferring funds from the Customer's Account or operations for receiving cash by the Customer are regulated by an agreement on the appointment of an Authorized person.

3. Открытие и обслуживание Счетов

3.1. Банком могут быть открыты Клиенту следующие виды Счетов:
- Карточный счет (в рублях и в иностранной валюте);
- Текущий счет (в рублях и в иностранной валюте).

До принятия на обслуживание сотрудник Банка обязан провести идентификацию Клиента/Держателя дополнительной карты, Представителя клиента и/ или Выгодоприобретателя в соответствии с Правилами внутреннего контроля Банка в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма, экстремистской деятельности и финансированию распространения оружия массового уничтожения.

После принятия на обслуживание Клиент обязуется по запросу Банка предоставлять в Банк сведения, требуемые для обновления Анкеты Клиента-физического лица, включая Анкету Представителя Клиента, Выгодоприобретателя, Бенефициарного владельца (Приложение №29) в целях соблюдения Банком действующих законодательных и нормативных актов по противодействию легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма, экстремистской деятельности и финансированию распространения оружия массового уничтожения. В случае изменения данных, указанных в Анкете Клиента-физического лица, Клиент должен незамедлительно предоставить в Банк обновленную Анкету Клиента-физического лица, но, в любом случае, не позднее 5 (пяти) Рабочих дней с даты изменения данных, указанных в Анкете Клиента-физического лица.

Банк имеет право по собственному усмотрению устанавливать порядок и процедуру идентификации Клиента, его представителя, выгодоприобретателя и бенефициарного владельца, а также правила и требования в отношении документов, предоставление которых необходимо для обновления сведений и проведения операций по Счетам Клиента в Банке. Банк также может запрашивать у Клиента дополнительную информацию и документы об операциях с денежными средствами и/или информацию и документы, позволяющие установить выгодоприобретателей в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Банк вправе отказаться от заключения Договора Счета в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации. Информация о дате и причинах принятия решения об отказе от заключения Договора Счета может быть доведена до сведения Клиента и/или его представителя одним из следующих способов: по телефону или электронной почте, указанных в Анкете Клиента – физического лица, в срок не позднее 5 (пяти) Рабочих дней со дня принятия

3. Opening of Accounts and Account Service

3.1. The Bank may open the following types of accounts for the Customer:
- Card Account (in rubles and foreign currency);
- Current Account (in rubles and foreign currency).

Before the provision of the banking services to the Customer the Bank shall identify the Customer/Supplementary Card Holder, Customer's representative and/or Beneficiary in accordance with the Internal Control Rules for the purposes of the countering the money laundering, terrorism and extremist activity financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction.

After starting of provision banking services, the Customer undertakes to provide the Bank (by Bank's request) with the information required to update the Client's questionnaire, including Client's representative, beneficial owner, ultimate beneficial owner's questionnaire (Annex №29) in order to comply with the current laws and regulations on the countering the money laundering terrorism and extremist activity financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction. In case of a data change specified in the Client's questionnaire, the Customer shall promptly submit to the Bank an updated Client's questionnaire, but, in any case, no later than 5 (five) Business Days from the date of a data change specified in the Client's Questionnaire.

The Bank is entitled, at its own discretion, establish the procedure for identification of the Customer, his representative, beneficiary and beneficial owner, as well as the rules and requirements for the documents, the provision of which is necessary to update information and execute transactions on the Customer's Accounts with the Bank. The Bank may also request from the Customer additional information and documents related to the transactions with funds and/or information and documents allowing to identify beneficiaries in accordance with the legislation of the Russian Federation.

The Bank has the right to refuse to conclude an Account Agreement in cases stipulated by the legislation of the Russian Federation. Information about the date and reasons for the decision to refuse to conclude an Account Agreement can be brought to the attention of the Customer and/or his representative in one of the following ways: by telephone or e-mail specified in the Client's Questionnaire no later than 5 (five) Business Days from the date of the Bank's decision.

Банком соответствующего решения.

3.2. Для открытия Счетов в Банке заявителю необходимо предоставить в Банк следующие документы, заполненные и подписанные надлежащим образом:
- Заявление на открытие счета,
- документы, указанные в Приложении №2.

3.3. Не позднее 10 (десяти) Рабочих дней со дня предоставления заявителем документов, указанных в пункте 3.2 настоящего Порядка, Банк принимает решение об открытии Счета.

3.4. При принятии положительного решения Банк открывает Счет и письменно уведомляет Клиента об открытии Счета с указанием номера Счета (на бумажном носителе либо посредством SMS). Дата открытия Банком первого Счета указывается в уведомлении об открытии Счета, направляемом Банком Клиенту. Номером Договора Счета считается Ф.И.О. Клиента. Клиенту в рамках заключенного с Банком Договора Счета может быть открыто несколько Счетов на основании его волеизъявления, способы фиксирования которого определяются Банком, при этом закрытие Клиентом одного из Счетов, открытого в рамках Договора Счета, не влечет за собой расторжения данного Договора Счета.

3.5. Клиент может использовать Счет не ранее Рабочего дня, следующего за днем открытия Счета, указанного в уведомлении Банка**.**

Банк обязуется принимать и зачислять поступающие на Счет денежные средства, выполнять распоряжения Клиента о перечислении и выдаче соответствующих сумм со Счета и проведении других операций по Счету в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3.6. При открытии Карточного счета Банк выпускает для Клиента/Держателя дополнительной карты карту (карты), необходимую (необходимые) для распоряжения Карточным счетом.

3.7. Клиент/Держатель дополнительной карты обязуется проводить операции по Счету в пределах остатка средств на Счете и не допускать возникновения перерасхода по Счету. При недостаточности денежных средств на Счете Клиента Распоряжения не принимаются Банком к исполнению и возвращаются Клиенту (аннулируются) не позднее Рабочего дня, следующего за днем поступления такого Распоряжения.

3.8. В случае возникновения несанкционированного перерасхода по Счету Клиент обязан незамедлительно перечислить на Счет средства, достаточные для возмещения суммы, причитающейся Банку в связи с возникшим перерасходом по Счету. Клиент несет

3.2. To open Accounts with the Bank, an applicant shall submit to the Bank the following properly filled out and signed documents:
- Application for Opening an Account,
- documents stipulated in the Annex №2.

3.3. The Bank shall take its decision on the Application for Opening an Account not later than 10 (ten) Business Days from the presentation by the applicant of the documents indicated in clause 3.2 of this Procedure.

3.4. In case the account opening is approved, the Bank shall open the Account and notify the Customer indicating the Account number (either in paper or by SMS). The date of the first Account opening shall be indicated in the notification on opening the Account sent by the Bank to the Customer. The Customer's full name is considered to be the number of the Account Agreement. Several Accounts may be opened for the Customer within the framework of the Account Agreement concluded with the Bank on the basis of his will, the methods of fixing which are determined by the Bank, while closing one of the Accounts opened by the Customer under the Account Agreement does not entail termination of this Account Agreement.

3.5. The Customer may not use the Account before the Business Day following the day of opening the Account, as indicated in the Bank’s notification**.**

The Bank undertakes to accept and credit the funds received to the Account, to comply with the Customer’s orders for the transfer and issue of the relevant amounts from the Account and for carrying out other operations on the Account in accordance with the law of the Russian Federation.

3.6. At the opening of a Card Account the Bank shall issue to the Customer/ Supplementary Card Holder a card (cards) which is (are) necessary for the management of the Card Account.

3.7. A Customer/Supplementary Card Holder shall make transactions on the Account within the limits of the balance of funds maintained on the Account and not permit overdrafts on the Account. In case of insufficiency of funds on the Customer’s Account Instructions shall not be accepted by the Bank and shall be returned back to the Customer (annulled) not later than the Business Day following the day of receipt of such Instruction.

3.8. In case of unauthorized overdraft on the Account, the Customer shall promptly transfer to the Account funds sufficient to cover the amount owed to the Bank as a result of the overdraft occurring on the Account. The Customer shall be liable to the Bank for the reimbursement to the Bank of such amount in accordance with the Russian

ответственность перед Банком за возмещение Банку указанной суммы в соответствии с законодательством Российской Федерации. При наличии несанкционированного перерасхода на одном из Счетов Банк имеет право, а Клиент уполномочивает его, списать сумму (полностью или частично), причитающуюся Банку в связи с возникшим перерасходом, с любого Счета Клиента, открытого в Банке, на котором имеются денежные средства, без дополнительных распоряжений Клиента.

Federation law. Should one of the Accounts become overdrawn, the Bank shall be entitled, and the Customer authorizes the Bank, to debit (in full or partially) with the amount owed to the Bank as a result of such unauthorized overdraft any of the Customer's Accounts maintained with the Bank and carrying positive balance, without Customer's additional instructions.

В случае уклонения Клиента/Держателя дополнительной карты от возврата задолженности перед Банком, возникшей в связи с несанкционированным перерасходом по Счету, в течение одного месяца с даты формирования Выписки из Счета, Банк имеет право блокировать Банковскую карту и объявить ее недействительной. Все расходы Банка по изъятию Карты из обращения несет Клиент.

Should the Customer/Supplementary Card Holder fail to repay the liability owed to the Bank as a result of unauthorized overdraft on an Account for one month from the date of the generation of the Account statement, the Bank shall be entitled to block the Bank Card and declare it invalid. All Bank's costs relating to recalling the Card shall be borne by the Customer.

Под несанкционированным перерасходом понимается не предусмотренный соглашением с Банком перерасход, возникший по причине вынужденного проведения Банком операции по Счету при недостаточности или отсутствии на нем денежных средств в связи со спецификой проведения операций с использованием Карт.

An unauthorized overdraft shall mean overdraft not agreed in the contract between the Bank and the Customer, occurred as the result of the compulsory carrying out of the Account transaction by the Bank in case of the lack of funds at the Account caused by the specific of the transactions by means of the Cards.

3.9. Для подтверждения движения средств Банк предоставляет Клиенту Выписку из Счета за календарный месяц. Выписка из Счета должна быть предоставлена Банком не позднее одного месяца, следующего за отчетным.

3.9. To confirm the movement of funds on the Account, the Bank shall provide to the Customer Account statements. Account statements issued by the Bank shall cover a calendar month. A statement shall be issued by the Bank not later than one month following the reporting month.

Выписка из Счета может предоставляться Банком Клиенту одним из следующих способов, по выбору Клиента:
(i) в оригинале на руки, для чего Клиент или его надлежащим образом уполномоченный представитель обязан обратиться в Отдел сопровождения клиентского бизнеса, либо
(ii) в электронном виде по адресу электронной почты, который указывается Клиентом в Анкете Клиента – физического лица при предоставлении соответствующего Заявления (Приложение №21).

The Account statement can be provided by the Bank to the Customer in one of the following ways: at the Customer's option:
(i) in original; the Customer or his/her duly authorized representative has to apply to the Account Management Department, or

(ii) in electronic form at the e-mail address stated in the Client's Questionnaire when submitting the relevant Application (Annex №21).

В случае несогласия с проведенными операциями Клиент обязан без промедления, не позднее 10 (десяти) календарных дней с даты, когда Выписка из Счета считается предоставленной Клиенту в соответствии с пунктом 14.4 настоящего Порядка, представить Банку свои замечания в письменной форме.

In case of any disagreement concerning the transactions reported, the Customer shall submit to the Bank its objections in writing without delay and in any case not later than ten (10) calendar days from the date when Account statement is deemed to be provided to the Customer in accordance with clause 14.4 of this Procedure.

В случае непредставления Клиентом возражений в указанном в настоящем пункте порядке, остаток средств и совершенные операции по Счету считаются подтвержденными.

Should the Customer fail to state his/her objections in the manner specified in this clause, the balance of funds and the transactions made on the Account shall be deemed to have been confirmed.

Дополнительные Выписки из Счета могут предоставляться Банком только по письменному

Supplementary Account statements may be provided by the Bank only upon a Customer's written request.

запросу Клиента.

Выдача справок о счетах и операциях Клиента/Держателя дополнительной карты производится на основании письменного Запроса на выдачу справки Клиента (Приложение №7) не позднее 2 (двух) Рабочих дней с момента получения Банком такого запроса. Указанный запрос является основанием для списания Банком комиссионного вознаграждения в размере, предусмотренном в Тарифах на банковское обслуживание.

References relating to a Customer's/Supplementary Card Holder's accounts and transactions shall be also issued upon the Customer's written Inquiry Application (Annex №7), not later than 2 (two) Business Days from the moment of the receipt of such Inquiry Application by the Bank. Such a request shall operate as a justification for the Bank to charge the Customer a fee at the rate stated in the Price Schedule for Private Customers.

3.10. За исключением случаев, приведенных в настоящем Порядке, третьи лица могут распоряжаться Счетом Клиента в случае:
- предоставления непосредственно Клиентом Банку доверенности, оформленной в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации;
- предоставления Банку нотариально заверенной доверенности, подтверждающей полномочия третьего лица распоряжаться денежными средствами на Счете Клиента.

3.10. Unless stated otherwise in this Procedure, third parties shall only be allowed to use a Customer's Account subject to:
- the Customer itself presenting to the Bank a power of attorney executed in accordance with the current law of the Russian Federation;
- notarized power of attorney authorizing such third party to manage funds on the Account is provided to the Bank.

Указанная доверенность считается принятой Банком после её одобрения Банком, при этом Банк обязуется осуществлять проверку полученных от Клиента документов не позднее Рабочего дня, следующего за днем их получения.

Such a power of attorney shall be considered as accepted by the Bank after it is approved by the Bank. The Bank shall examine the documents received from the Customer not later than the Business Day following the day of their receipt.

Если доверенность оформлена за границей, она должна быть удостоверена российским посольством (консульством) или посредством специального сертификата-апостиля, если иное не предусмотрено международным договором Российской Федерации.

If the power of attorney is issued abroad, it must be certified by the Russian embassy (consulate) or by means of a special certificate-apostille, unless otherwise provided by an international treaty of the Russian Federation.

Доверенность может быть в любой момент отменена Клиентом путем представления в Банк письменного заявления.

The power of attorney can be canceled at any time by the Customer by submitting a written application to the Bank.

Отказ представителя от доверенности совершается путем письменного заявления Банку.

The representative's refusal of the power of attorney is made by a written application to the Bank.

3.11. Договор Счета действует в течение 3 (трех) месяцев с даты его заключения, при этом если Банк не уведомит Клиента либо Клиент не уведомит Банк о своем отказе от продления срока действия Договора Счета не позднее, чем за 1 месяц до даты прекращения срока действия Договора Счета, действие Договора Счета автоматически продлевается на следующие 3 (три) месяца, в противном случае Договор Счета прекращает свое действие по истечении срока, на который Договор Счета был заключен. Количество автоматических продлений не ограничено.

3.11. The Account Agreement is effective for 3 (three) calendar months since the date of execution. If the Bank will not inform the Customer or the Customer will not inform the Bank about the refusal from the prolongation of the Account Agreement not later than 1 (one) month before the termination of the Account Agreement, the Account Agreement will be automatically prolonged for the next 3 (three) months or otherwise the Account Agreement shall be deemed terminated after expiration of the period for which it was concluded. The number of the automatic prolongations is not limited.

Договор Счета в любое время может быть расторгнут по Заявлению Клиента на закрытие счета (Приложение №8) или по инициативе Банка в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации. Информация о дате и причинах принятия решения о расторжении Договора Счета по инициативе Банка может быть доведена до сведения Клиента и/или его

The Account Agreement may be terminated at any time on the basis of the Customer's Application for Bank Account Closure (Annex №8) or by the Bank's initiative in cases prescribed by the law of the Russian Federation. Information about the date and reasons for the decision to terminate the Account Agreement at the initiative of the Bank may be brought to the attention of the Customer and/or his representative by the Bank sending a notice 2

представителя путем направления Банком уведомления за 2 (два) месяца до предполагаемой даты расторжения. Такое уведомление о намерении направляется Почтой России простым или заказным без уведомления письмом. Для информирования используются сведения Клиента, указанные в Анкете Клиента – физического лица, или в любом другом документе, предоставленном в письменной форме Клиентом Банку в тот или иной момент. На момент закрытия Счета Клиент должен удостовериться в том, что в Банке имеется актуальная Анкета Клиента-физического лица, включая Анкету Представителя Клиента, Выгодоприобретателя, Бенефициарного владельца, а также актуальные данные документа, удостоверяющего личность Клиента с нотариально заверенным переводом во всех применимых случаях.

(two) months prior to the intended date of termination. Such notice of intent shall be sent via Russian Post by ordinary mail or by registered mail (without return receipt).For notification the Customer's information specified in the Client's Questionnaire is used or in any other document provided in writing by the Customer to the Bank at any given time. At the time of account closing, the Customer shall make sure that the Bank has an up-to-date Client's Questionnaire, including Customer's representative, beneficial owner, ultimate beneficial owner questionnaire, as well as the current data of the Customer's identification document with a notarized translation in all applicable cases.

3.12. Для закрытия Карточного счета Клиент должен предоставить в Банк Заявление на закрытие счета (Приложение №19) не менее, чем за 7 (семь) календарных дней до даты расторжения Договора Счета, а также Банковскую карту и все дополнительные карты. При условии отсутствия спорных платежей Банк осуществляет возврат остатка денежных средств Клиенту по истечении указанного периода путем безналичного перевода денежных средств по реквизитам, указанным Клиентом в Заявлении на закрытие счета, либо путем выдачи денежных средств Клиенту через кассу Банка в порядке, установленном законодательством.

3.12. In order to close Card Account the Customer shall provide the Bank with an Application for Bank Account Closure (Annex №19) not less than 7 (seven) calendar days prior to the Account Agreement termination, and also Bank Card and all supplementary cards. If there are no disputed payments, the Bank shall return the balance of funds to the Customer according to the procedure prescribed by the expiry the specified period by a wire transfer of funds in accordance with the payment details stated by the Customer in the Application for Bank Account Closure, or by issuance of the funds to the Customer in cash through the Bank's cashier's office.

3.13. Поступающие в Банк в пользу Клиента после закрытия Счетов Клиента денежные средства возвращаются на счет отправителя в обслуживающий банк в порядке и сроки, предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации.

3.13. Funds transferred to the Bank for the benefit of the Customer after the closure of the Customer's Accounts shall be returned to the sender's account at the servicing bank in the manner and in accordance with the timeframe prescribed by the current law of the Russian Federation.

Поступающие в Банк после закрытия Счетов Клиента расчетные документы возвращаются отправителю (взыскателю) в обслуживающий банк с отметкой о том, что возврат расчетных документов без исполнения производится в связи с закрытием Счетов Клиента в Банке в порядке и сроки, предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации.

Payment documents received by the Bank after the closure of the Customer's Accounts shall be returned to the servicing bank for delivery to the sender (claimant) with a note that the payment documents are returned without execution due to the closure of the Customer's Accounts with the Bank, in the manner and in accordance with the timeframe prescribed by the current law of the Russian Federation.

3.14. Наложение ареста на денежные средства Клиента, приостановление операций по Счету и обращение взыскания на денежные средства, находящиеся на Счете Клиента, а также конфискация таких средств может иметь место в случаях и порядке, предусмотренных законодательством Российской Федерации. При этом Банк не несет ответственности за убытки, причиненные Клиенту в результате наложения ареста, приостановления операций по Счету или обращения взыскания на денежные средства, числящиеся на Счете, а также в результате их конфискации.

3.14. Seizure of the Customer's funds, suspension of transactions on the Account and enforced collection of funds maintained on the Customer's Account, as well as a confiscation of such funds can take place in cases envisaged and in the manner prescribed by the Russian Federation law. In this case the Bank shall not incur any liability for the losses caused to the Customer as a result of seizure, suspension of transactions on the Account or enforced collection of the funds maintained on the Account, or as a result of its confiscation.

3.15. Банк имеет право приостановить обслуживание в следующих случаях/целях:

a. в обеспечение реализации статьи 7 Федерального закона от 07.08.2001 № 115-

3.15. The Bank has the right to suspend service in the following cases/purposes:

a. to ensure the implementation of Article 7 of the Federal Law dated 07.08.2001 № 115-FZ "On

ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма»;

б. при непредставлении, представлении в ненадлежащем формате заверения либо в случае нарушения порядка представления документов, запрошенных Банком для целей обновления сведений о Клиенте в рамках Положения Банка России от 15.10.2015 № 499-П «Об идентификации кредитными организациями клиентов, представителей клиента, выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма»;

в. при получении Банком от Центрального банка Российской Федерации информации, содержащейся в базе данных о случаях и попытках осуществления переводов денежных средств без добровольного согласия Клиента в соответствии со статьей 9 Федерального закона от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе»;

г. при нарушении Клиентом настоящего Порядка, а также в иных случаях, предусмотренных Федеральным законом от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе» или иными нормативно-правовыми актами.

Combating the Legalization (Laundering) of Criminally Obtained Incomes and the Financing of Terrorism";

b. in cases of non-submission, submission in an improper format of certification or in case of violation of the provision order of the documents requested by the Bank for the purpose of updating information about the Customer in the framework of the Bank of Russia Regulation dated October 15, 2015 No. 499-P "On the identification by credit institutions of clients, representatives of the client, beneficiaries and beneficial owners in order to counteract the legalization (laundering) proceeds from crime and the financing of terrorism";

c. upon receipt by the Bank of Russia of information contained in the database on cases and attempts to transfer funds without the voluntary consent of the Customer in accordance with Article 9 of the Federal Law dated 27.06.2011 № 161-FZ "On the National Payment System";

d. in case of the Customer violates this Procedure, as well as in other cases stipulated by Federal Law dated 27.06.2011 № 161-FZ "On the National Payment System" or other regulatory legal acts.

4. Порядок приема и исполнения Распоряжений

4.1. Условием приема Банком Распоряжения Клиента является указание Клиентом всей необходимой информации и реквизитов, наличие подписи лица, уполномоченного распоряжаться средствами на Счете, а также наличие средств на Счете, достаточных для исполнения Распоряжения.

4.2. Банк не принимает Распоряжение к исполнению и возвращает его Клиенту (аннулирует) в случае:

- указания неправильных или неточных реквизитов (наименований, номеров счетов, шифров, кодов и т.п.) в Распоряжениях или использования неправильных форм (бланков);
- нечитаемости данных в Распоряжениях;
- на соответствующем Счете Клиента отсутствует доступный для осуществления данного платежа остаток денежных средств с учетом комиссии за его исполнение (при наличии);
- подписания Распоряжения неуполномоченным лицом;
- исполнение Распоряжения повлечет нарушение действующего законодательства Российской Федерации или условий соглашений, заключенных между Банком и Клиентом;
- Клиентом не были предварительно предоставлены необходимые документы, если для исполнения Распоряжения в соответствии с законодательством Российской Федерации должны

4. Instructions Acceptance and Execution Procedures

4.1. The Customer's Instruction shall be accepted by the Bank subject to indication by the Customer of all the required information and details, presence of a signature of the person authorized to operate the Account and sufficiency of funds for the execution of the Instruction on the Account.

4.2. The Bank shall not accept the Customer's Instruction and turn it back to the Customer (annul) in case of:

- incorrect or inaccurate details (names, account numbers, keys, codes etc.) in the Instruction or use of inappropriate forms;
- illegibility of information in the Instructions;
- insufficient funds on the Account for the execution of the Instruction including Bank's commission (if applicable);
- signing of the Instruction by an unauthorized person;
- execution of the payment may result in the violation of the legislation of Russian Federation or in breach of any contract between the Customer and the Bank;
- the Customer fails to priory provide necessary documents (if required for the execution of the payment in accordance with legislation of Russian Federation);
- non-compliance of the Instruction with the requirements of the legislation of Russian Federation.

быть предоставлены дополнительные документы;
- несоответствия Распоряжения требованиям законодательства Российской Федерации.

В этом случае Банк предпримет разумные меры по уведомлению Клиента об этом по телефону, электронной почте, указанных в Анкете Клиента – физического лица, не позднее следующего Рабочего дня со дня поступления Распоряжения в Банк с указанием причин возврата (аннулирования) Распоряжения.

In this case Bank will take reasonable steps to notify the Customer thereof using the telephone number or e-mail indicated in the Client's Questionnaire not later than the next Business Day from the day of the receipt of the Instruction by the Bank, stating the reasons for its failure to accept the Instruction (annulment).

Клиент должен предоставить в Банк единый номер телефона и адрес электронной почты. В случае указания в представленных Клиентом документах различных номеров телефона или адресов электронной почты Банк руководствуется номером телефона и адресом электронной почты, указанными в Анкете Клиента – физического лица. Для изменения этих контактных данных Клиент должен предоставить в Банк Заявление на изменение контактных данных (Приложение №30). По результатам внесения изменений в контактные данные, Банк по запросу Клиента выдает Клиенту уведомление об изменении контактных данных.

The Customer shall provide the Bank with the single telephone number and the single email address. In case the documents provided by the Customer contain different telephone numbers or email addresses, the Bank will use the telephone number and the email address provided in the Client's Questionnaire. In case of these Customer's contact details change the Customer shall provide the Bank with the Application for contact details change (Annex №30). After change of the Customer's contact details the Bank, upon Customer's request, shall give notification to the Customer about contact details change.

4.3. При возникновении у Банка сомнений в подлинности представленного Распоряжения Клиента, Банк в целях уточнения сведений и надлежащего исполнения Распоряжения Клиента приостанавливает его исполнение и предпринимает разумные меры для того, чтобы связаться с Клиентом по телефону, электронной почте, указанных в Анкете Клиента– физического лица.

4.3. In case of any doubts about the authenticity of the Customer's Instruction presented, the Bank in order to clarify and properly execute the Instruction will suspend its execution and take all reasonable steps to contact the Customer by the telephone number indicated in the Client's Questionnaire.

В случае невозможности связаться с Клиентом в течение установленного законодательством Российской Федерации срока ввиду недоступности или неактуальности контактных данных последнего, Банк возобновляет исполнение Распоряжения Клиента. Клиент соглашается с тем, что Банк в данном случае не несет ответственности за исполнение соответствующего Распоряжения. Памятка с рекомендациями по снижению рисков осуществления/повторного осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента содержится на официальном сайте Банка в разделе «Безопасность» и «Противодействие Мошенничеству».

If the Bank failed to contact the Customer during the time period established by the legislation of the Russian Federation due to his/her inaccessibility or stale contact details, the Bank shall resume execution of the Customer's Instruction. The Customer agrees that the Bank in this case shall not be liable for execution of such Instruction. A memo with recommendations to reduce risks of money transfer/re-execution without the Customer's consent is available on the Bank's official website in the section "Security" and "Anti-fraud measures".

4.4. Банк в применимых случаях по запросу Клиента подтверждает прием Распоряжения Клиента на бумажном носителе к исполнению посредством проставления даты приема его к исполнению, штампа Банка и подписи уполномоченного лица Банка и возвращает Клиенту экземпляр Распоряжения с отметками о принятии.

4.4. The Bank in applicable cases by the Customer's request shall acknowledge the acceptance of the Customer's Instruction in paper by marking the date of acceptance, a stamp of the Bank and signature of authorized officer of the Bank and shall return the marked copy of the Instruction to the Customer.

4.5. При исполнении Распоряжений Клиента Банк не изменяет (не исправляет) данные, представленные Клиентом, за исключением случаев, приведенных в настоящем Порядке.

4.5. When executing a Customer's/Supplementary Card Holder's Instructions, the Bank shall not modify (amend) any details submitted by the Customer, except for the cases described in this Procedure.

4.6. Банк вправе отказаться от проведения любой операции по счету Клиента и/или приостановить оказание услуг по банковскому обслуживанию Клиента, если такое исполнение является или может являться, по мнению Банка, нарушением применимого законодательства.

Информация о дате и причинах отказа от проведения операции может быть доведена до сведения Клиента и/или его представителя одним из следующих способов: по телефону, электронной почте, указанных в Анкете Клиента – физического лица, в срок не позднее 5 (пяти) Рабочих дней со дня принятия Банком решения об отказе от проведения операции.

4.6. The Bank may refuse to perform any transaction on the Customer's Account and/or suspend the provision of banking services to the Customer, if such execution is or may be, in the Bank's opinion, a violation of the applicable laws.

The Customer and/or his representative can be notified about the date and the reasons for such transaction execution refusal via one of the following means: telephone number, e-mail address, specified in the Client's Questionnaire not later than 5 (five) Business Days from the date when the refusal decision for transaction execution was taken by the Bank.

5. Расчетные операции

5.1. Банком установлено следующее время обслуживания Клиента/Держателя дополнительной карты:

- Отдел сопровождения клиентского бизнеса - с 9.00 до 17.30 по Московскому времени в Рабочие дни;
- Отдел Валютного Контроля - с 9.00 до 17.30 по Московскому времени в Рабочие дни;
- Отдел Кассового Обслуживания: Операционная касса – с 9.30 до 15.00 по Московскому времени в Рабочие дни.

5. Payment Transactions

5.1. The Bank has established the following hours of the Customer/Supplementary Card Holder service:

- Account Management, 9.00 a.m. to 5.30 p.m. Moscow time on the Business Days;
- Currency Control Operations unit, 9.00 a.m. to 5.30 p.m. Moscow time on the Business Days;
- Cash Desk: Operational Cash Office, 9.30 a.m. to 3.00 p.m. Moscow time on the Business Days.

5.2. Зачисление денежных средств на Счет

5.2.1. Средства становятся доступными Клиенту/ Держателю дополнительной карты для использования не позднее следующего Рабочего дня после их зачисления на Счет.

5.2.2. Зачисление средств на Счет Клиента в результате Внешнего перевода производится только после поступления соответствующих средств на корреспондентский счет Банка и при наличии и корректности всех необходимых документов, подтверждающих правомочность получения Клиентом соответствующих средств. При поступлении средств на валютный Счет Клиента в валюте, отличной от валюты Счета, Клиент поручает Банку без дополнительных инструкций со стороны Клиента зачислять средства на этот Счет, конвертируя их по внутреннему курсу Банка, действующему на день зачисления средств. Зачисление средств на Счет Клиента в результате Внутреннего перевода производится при наличии и корректности всех необходимых документов, подтверждающих правомочность получения Клиентом соответствующих средств. Документом, подтверждающим факт зачисления средств на Счет Клиента, является Выписка из Счета Клиента.

5.2. Crediting funds to Account

5.2.1. Funds become available to a Customer/Supplementary Card Holder not later than the next Business Day after they are credited to the Account.

5.2.2. In case of an External transfer the funds shall be credited to a Customer's Account only after the respective amount was credited to the Bank's correspondent account and subject to availability and accuracy of all the appropriate documents confirming the legality of the receipt by the Customer of the respective funds. In case funds are credited to a Customer's Foreign Currency Account in a currency which is different from the Account Currency, the Customer shall be deemed to have instructed the Bank to credit funds to that Account after their conversion at the Bank's internal rate of conversion effective on the date of crediting, without further authorization and instruction of the Customer. Crediting of funds to a Customer's Account as a result of an Internal transfer shall be effected subject to availability and accuracy of all the appropriate documents confirming the legality of the receipt by the Customer of the respective funds. The Customer's Account statement shall serve as a proof of actual crediting of the funds to the Customer's Account.

5.2.3. В случае зачисления денежных средств на Счет Клиента вследствие технической ошибки Банка или по любой иной подобной причине, соответствующая запись в кредит Счета аннулируется Банком незамедлительно без непосредственных указаний со стороны Клиента. При отсутствии на Счете средств, достаточных для исполнения Банком действий, предусмотренных данным пунктом, Клиент обязан не позднее Рабочего дня, следующего за днем получения от Банка соответствующего уведомления в письменной форме, перечислить на Счет средства, достаточные для исполнения Банком таких действий.

5.2.3. In case funds are credited to the Customer's Account as a result of a technical error of the Bank or for any other similar reason, the respective entry to the credit of the Account shall be cancelled by the Bank forthwith, without any specific instructions on the part of the Customer. In case the Account doesn't carry funds sufficient for the Bank to execute the steps described in this clause, the Customer shall transfer to the Account funds sufficient for the execution of such steps by the Bank not later than the Business Day following the day of the receipt of the respective written notice from the Bank.

5.3. Переводы средств (платежи) со Счета

5.3. Funds transfers (payments) from the Account

5.3.1. Банк осуществляет перевод средств (платеж) в рублях со Счета Клиента на основании платежного поручения на бумажном носителе**,** составленного по форме, установленной Центральным банком Российской Федерации (Приложение №9).

5.3.1. The Bank shall effect a transfer of funds (payment) in rubles from the Account on the basis of a payment order in paper issued in accordance with the form established by the Central Bank of the Russian Federation (Annex №9).

5.3.2. Банк осуществляет перевод средств (платеж) со Счета Клиента в иностранной валюте на основании поручения (Приложение №10).

5.3.2. The Bank shall effect a transfer of funds (payment) in foreign currency from the Customer's Account based on an instruction (Annex №10).

5.3.3. Клиент имеет право предоставить в Банк письменное заявление на бумажном носителе на отзыв своего Распоряжения, представленного ранее на бумажном носителе, до наступления безотзывности перевода в соответствии с законодательством Российской Федерации. Указанный отзыв является основанием для списания Банком комиссионного вознаграждения в размере, предусмотренном в Тарифах на банковское обслуживание. При поступлении заявления на отзыв Распоряжения Банком выполняются процедуры приема к исполнению Распоряжения Клиента, предусмотренные разделом 4 настоящего Порядка.

5.3.3. The Customer is entitled to submit to the Bank a written application in paper on the Instruction recall if the Instruction were submitted in paper until the irrevocability of the transfer in accordance with the legislation of the Russian Federation. Such application shall serve as a justification for the Bank to charge the Customer a fee at the rate stated in the Price Schedule for Private Customers. Upon receiving of an application on the Instruction recall the Bank shall effect all actions for the Customer's Instruction acceptance as provided by section 4 of this Procedure.

5.3.4. Условия осуществления перевода средств со Счета Клиента определяются временем представления платежного поручения/поручения в Банк, а также географическим регионом получателя средств, возможностью участия банка, в котором открыт его (получателя) счет, в межрегиональных расчетах и валютой платежа.

5.3.4. The terms of the transfer of funds from a Customer's Account shall be based on the time of the presentation of the payment order/instruction to the Bank, as well as the geographical region of the payee, the possibility for the payee's bank to participate in the interregional clearing and settlement system and the currency of the payment.

5.3.5. Платежи Клиента в рублях

5.3.5. Customer payments in rubles

5.3.5.1. Платежи Клиента на бумажном носителе принимаются Банком к исполнению в течение времени обслуживания в соответствии с пунктом 5.1. настоящего Порядка и подлежат исполнению

5.3.5.1. Customer's payments in a paper-based format shall be accepted by the Bank for execution within the hours of the Customer service according to clause 5.1. above, the Payment Order shall be executed not later than

не позднее следующего Рабочего дня с даты принятия.

5.3.6. Платежи Клиента в иностранной валюте

5.3.6.1. Платежи в иностранной валюте исполняются Банком только при условии подтверждения их правомерности Отделом Валютного Контроля.

5.3.6.2. Платежи без конверсии в иностранной валюте, Заявления на проведение конверсионных операций со счета в иностранной валюте на бумажном носителе принимаются Банком к исполнению в течение времени обслуживания в соответствии с пунктом 5.1. настоящего Порядка и подлежат исполнению не позднее следующего Рабочего дня с даты принятия.

5.3.6.3 Платежи без конверсии в иностранной валюте подлежат исполнению Банком не позднее 3 (трех) Рабочих дней с даты принятия Банком таких Распоряжений к исполнению.

5.3.7. Платежи Резидентов Нерезидентам в рублях и иностранной валюте и платежи Нерезидентов в рублях исполняются Банком только при условии подтверждения их правомерности Отделом Валютного Контроля.

5.3.8. Для осуществления платежа с конверсией Банк перед переводом средств Клиента осуществляет конверсию валюты Счета Клиента в валюту платежа по установленному Банком курсу без дополнительного согласования с Клиентом в соответствии с настоящим Порядком. После совершения конверсии Банк проводит платеж на условиях платежа без конверсии.

5.3.9 В случае зачисления входящего платежа с конверсией или возврата банком-корреспондентом или банком-получателем ранее исполненного Банком платежа с конверсией, указанного в п. 5.3.8 настоящего Порядка, Банк осуществляет зачисление средств на Счет Клиента по курсу, установленному Банком на дату проведения операции зачисления или возврата, или по курсу Банка на дату, возможную для технического осуществления конверсии в валюту Счета Клиента, без дополнительного согласования с Клиентом.

5.4. Порядок извещения Клиентов

5.4.1. Банк информирует Клиента о переводе денежных средств со Счета на основании

on the following Business Day since the day of acceptance.

5.3.6. Customer's payments in foreign currency

5.3.6.1. Payments in foreign currency shall only be executed by the Bank subject to the confirmation of their legality by the Currency Control Operations unit.

5.3.6.2. Payments without conversion in foreign currency**,** Conversion Applications from the Account in foreign currency in a paper-based format shall be accepted by the Bank for execution within the hours of the Customer service according to clause 5.1. above, the Payment Order shall be executed not later than on the following Business Day since the day of acceptance.

5.3.6.3 The Bank undertakes to execute Payments without conversion in foreign currency no later than 3 (three) Business Days from the date of acceptance by the Bank of such Instruction for execution.

5.3.7. Payments from Residents to Non-residents in rubles and foreign currency and payments of Non-residents in rubles shall be executed by the Bank only subject to the confirmation of their legality by the Currency Control Department.

5.3.8. To effect a payment involving a conversion, the Bank, before making a transfer of the Customer’s funds, shall convert the Customer’s Account Currency into the payment currency at the rate established by the Bank, without requiring further consent of the Customer, in accordance with this Procedure. Following the conversion, the Bank shall effect the payment on the terms applicable to payments without conversion.

5.3.9. In case of the crediting of an incoming payment involving a conversion, or the return by a correspondent bank or beneficiary bank of a payment involving a conversion previously executed by the Bank (as specified in Clause 5.3.8 of this Procedure), the Bank shall credit the funds to the Customer’s Account at the exchange rate set by the Bank on the date of the crediting or return transaction, or at the Bank’s exchange rate on the date when the technical conversion into the Customer’s Account currency can be effected, without requiring Customer's consent.

5.4 Notification of the Customers

5.4.1. The Bank shall inform the Customer on debiting of the Account with the funds under

Распоряжения Клиента на бумажном носителе путем направления SMS-уведомления Клиенту на номер телефона, указанный в Анкете Клиента-физического лица, в случае выпуска Клиенту Банковской карты.

5.4.2. Клиент/Держатель дополнительной карты освобождает Банк от любой ответственности в случае неполучения SMS-уведомлений ввиду непредставления в Банк своих контактных данных, представления неверных контактных данных или несвоевременного обновления контактных данных, а также в случае невозможности уведомить Клиента/Держателя дополнительной карты по техническим причинам, возникшим не на стороне Банка. Кроме того, Клиент/Держатель дополнительной карты принимает на себя все риски и всю ответственность в связи с возможностью получения третьими лицами доступа к информации, содержащейся в SMS-уведомлениях.

the Customer's Instruction in paper, by sending an SMS-notification to the Customer at the telephone number provided in the Client's Questionnaire, in the event that a Bank Card has been issued to the Customer.

5.4.2. The Customer/ Supplementary Card Holder releases the Bank from any liability in case of non-receipt of SMS notifications due to non-submission of their contact data to the Bank, submission of incorrect contact data or untimely updating of contact data, as well as inability to notify the Customer/ Supplementary Card Holder due to technical problems arising not on the side of the Bank. In addition, the Customer/ Supplementary Card holder assumes all risks and all liability in connection with the possibility of third parties accessing the information contained in SMS notifications.

6. Конверсионные операции

6.1. Общие положения

6.1.1. Конверсионные операции производятся на основании Заявления на совершение конверсионной операции Клиента по форме Приложения №11.

6.1.2. При проведении Клиентом Конверсионных операций Банк действует в качестве продавца/покупателя иностранной валюты Клиента.

Банк вправе по своему усмотрению отказать Клиенту в проведении Конверсионной операции.

6.1.3. При осуществлении Конверсионных операций Клиента купленные (результирующие) средства зачисляются на Счет Клиента.

6.1.4. Конверсионные операции осуществляются по внутреннему курсу Банка, установленному на дату получения уполномоченным сотрудником Банка Заявления на совершение конверсионной операции Клиента по форме Приложения №11.

Банк вправе устанавливать специальные курсы конвертации валют в зависимости от суммы конвертации, Тарифов на банковское обслуживание Клиента, общей суммы Конверсионных операций, осуществленных Клиентом в течение определенного периода

6. Conversion Transactions

6.1. General provisions

6.1.1. Conversion transactions shall be effected on the basis of the Customer's Conversion Application in accordance with the Annex №11.

6.1.2. In executing the Customer's conversion transactions, the Bank shall act with respect to the Customer as a seller/buyer of foreign currency.

The Bank is entitled, at its discretion, to refuse to execute the Customer's conversion transaction.

6.1.3. During the Customer's conversion transactions, the purchased (resulting) funds shall be credited to the Customer's Account.

6.1.4. Conversion transactions are carried out at the Bank's internal rate set on the date of receipt of the Conversion Application for transaction in accordance with the Annex №11 by an authorized Bank employee.

The Bank is entitled to establish special currency conversion rates depending on the amount of conversion, Price Schedule for Private Customers, the total amount of conversion transactions carried out by the Customer during a certain period (day, month,

(дня, месяца и т.д.), иных условий.

etc.), and other conditions.

6.2. Заявление на совершение конверсионной операции

6.2. Conversion Application

6.2.1. На основании Заявления на совершение конверсионной операции по форме Приложения №11 Банк проводит для Клиента следующие Конверсионные операции:

- конверсия рублей в иностранную валюту – покупка иностранной валюты;
- конверсия иностранной валюты в рубли – продажа иностранной валюты;
- конверсия одного вида иностранной валюты в другой вид иностранной валюты.

6.2.1. Based on a Conversion Application in accordance with the Annex №11, the Bank shall effect the following conversion transactions for a Customer:

- conversion of rubles into the foreign currency (purchase of foreign currency);
- conversion of foreign currency into rubles (sale of foreign currency);
- conversion of one foreign currency into another foreign currency.

6.2.2. Банк исполняет заявление на совершение Конверсионной операции в соответствии с пунктами 5.3.5. и 5.3.6. настоящего Порядка.

6.2.2. The Bank shall execute the Customer's Conversion Application in accordance with the provision of the clauses 5.3.5. and 5.3.6. herewith.

6.2.3. Списание проданных Клиентом на основании Заявления на совершение конверсионной операции по форме Приложения №11 средств осуществляется со Счета Клиента в дату исполнения Банком заявления на совершение конверсионной операции.

6.2.3. The funds sold by a Resident Customer on the basis of a Conversion Application in accordance with the Annex №11 shall be debited to the Customer's Account on the date of execution of the Conversion Application by the Bank.

6.2.4. Зачисление купленных (результирующих) для Клиента средств на его Счет в Банке осуществляется в дату исполнения Банком Заявления на совершения конверсионной операции по форме Приложения №11.

6.2.4. The funds purchased for the benefit of a Resident Customer (resulting funds) shall be credited to the Customer's Account Customer with the Bank on the date of execution of the Conversion Application in accordance with the Annex №11 by the Bank.

7. Валютный контроль

7. Currency Control

7.1. Банк является агентом валютного контроля и осуществляет контроль над соответствием операций Клиента законодательству о валютном регулировании и валютном контроле. Проведение Банком контроля, предусмотренного настоящим пунктом, осуществляется на основании информации и документов, предоставленных Клиентом в Банк.

7.1. The Bank is a currency control agent responsible for monitoring the compliance of the Customer's transactions with the foreign currency regulation and control law. The Bank shall perform the control envisaged by this clause based on the information and documents submitted by a Customer to the Bank.

В случаях, предусмотренных законодательством о валютном регулировании и валютном контроле, платежи в рублях исполняются Банком только при условии подтверждения их правомерности Отделом Валютного Контроля.

In cases envisaged by the currency regulation and currency control law, payments in rubles shall only be executed by the Bank subject to confirmation of their legality by the Currency Control Operations unit.

7.2. Проверка правомерности переводов средств (платежей) и иных операций Клиента, а также соблюдение требований валютного законодательства Российской Федерации при проведении валютных операций осуществляется Отделом Валютного Контроля в соответствии с установленной Банком процедурой валютного контроля.

7.2. The Currency Control Department in accordance with the foreign currency control procedure, adopted by the Bank, shall be responsible for the examination of the legality of the funds transfers (payments) and other transactions of a Customer and their compliance with the foreign currency regulation and control law of Russian Federation.

7.3. Банк имеет право запрашивать у Клиента документы и иную информацию, необходимые для осуществления валютного контроля в соответствии с применимым законодательством.

7.4. Клиент обязан представлять Банку все необходимые документы и информацию об осуществлении валютных операций в сроки, установленные применимым законодательством.

7.5. Проведение проверки правомерности переводов средств (платежей) Клиента осуществляется Отделом Валютного Контроля Банка в сроки, предусмотренные действующим законодательством и положениями Банка, при условии, что все необходимые для осуществления перевода подтверждающие и обосновывающие документы направлены Клиентом одновременно с представлением соответствующего Распоряжения.

7.3. The Bank shall be entitled to request from the Customer any documents and information necessary for the currency control performance according to the applicable law.

7.4. The Customer shall provide the Bank with all necessary documents and information on currency transactions in term set out by the applicable law.

7.5. The Bank's Currency Control Operations unit shall examine the legality of the Customer's funds transfers (payments) in the terms provided by applicable law and regulations of the Bank and if all confirming and justifying documentation required for such transfer has been sent by the Customer simultaneously with such Instruction.

8. Операции с наличными средствами

8.1. Операции с наличными средствами включают кассовые операции в Отделе Кассового Обслуживания, операции с наличными средствами, совершаемые через банкомат. Для совершения операций с наличными средствами в Отделе Кассового Обслуживания Клиент/Держатель дополнительной карты в целях идентификации обязан предоставить документ, удостоверяющий личность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

8. Cash Transactions

8.1. Cash transactions shall include cash transactions conducted at the Cash Department, cash transactions conducted through an ATM. To conduct cash transactions at the Cash Department, a Customer/ Supplementary Card Holder shall provide the Bank with identification document, recognized as such in accordance with the law of the Russian Federation.

8.2. Снятие наличных средств

8.2.1. Снятие наличных средств производится Клиентом в Отделе Кассового Обслуживания и банкоматах сторонних банков. Снятие наличных средств производится Держателем дополнительной карты исключительно в банкоматах сторонних банков,

8.2.2. В Отделе Кассового Обслуживания Клиент может снять наличные средства с Карточного счета и Текущего счета.

8.2.3. Для получения наличных средств с Текущего/Карточного счета Клиент использует расходный кассовый ордер (по форме Банка).
Клиент может снять наличные средства с указанных в настоящем пункте Счетов после предоставления расходного кассового ордера, оформленного в Отделе сопровождения клиентского бизнеса. При этом Банком взимается комиссия в соответствии с действующими Тарифами на банковское обслуживание.

8.2.4. В подтверждение снятия наличных средств в соответствии с настоящим пунктом

8.2. Cash withdrawals

8.2.1. Withdrawal of cash shall be effected by a Customer/Supplementary Card Holder at the Cash Department or through an ATMs of other banks. Withdrawal of cash shall be effected by a Supplementary Card Holder through an ATMs of other banks only.

8.2.2. The Customer may withdraw cash at the Cash Department from Card Account and Current Account.

8.2.3. To withdraw cash from a Current Account/ Card Account Customer shall use a cash payout form (according to the Bank's form).
The Customer may withdraw cash from the Accounts indicated in this clause upon presentation of a cash payout form formalized at Management Department, the Bank collecting a service fee in accordance with the current Price Schedule for Private Customers.

8.2.4. To confirm a cash withdrawal made in accordance with this clause, the Cash

Отдел Кассового Обслуживания выдает Клиенту копию расходного кассового ордера по форме Банка и/или иной документ, предусмотренный действующим законодательством Российской Федерации.

Department shall issue to a Customer a copy of cash payout form in accordance with the Bank's form and/or other document prescribed by the current law of the Russian Federation.

8.2.5. Выдача Клиенту наличных средств в Отделе Кассового Обслуживания производится Банком в следующие сроки:
- суммы до лимита, указанного в Тарифах на банковское обслуживание – в тот же Рабочий день;
- суммы, превышающие лимит, указанный в Тарифах на банковское обслуживание, – через 3 (три) Рабочих дня после соответствующего уведомления Клиентом Банка по Телефону «Горячей линии» для обеспечения Банком операционной возможности для выдачи наличных денежных средств в Отделе Кассового Обслуживания Банка.

8.2.5. Cash shall be issued to the Customer Holder at the Cash Department by the Bank within the following timeframes:
- amounts up to the limit specified in the Price Schedule for Private Customers – on the same Business Day;
- amounts over the limit specified in the Price Schedule for Private Customers 3 (three) Business Days subject to a respective notice given by the Customer to the Bank by "Hotline" telephone to provide the Bank with an operational opportunity to issue cash in the Cash Department.

Банк в применимых случаях вправе запросить у Клиента объяснение целей снятия денежных средств.
Банк вправе на основании предписаний Центрального Банка Российской Федерации вводить ограничения и лимиты на снятие Клиентом наличных денежных средств в иностранной валюте в Отделе Кассового Обслуживания Банка. В таких случаях выдаваемая Клиенту сумма наличных денежных средств не может превышать установленные ограничения и лимиты при их наличии.

The Bank is entitled to ask the Customer for the reason for cash withdrawal in applicable cases. Based on directives from the Central Bank of the Russian Federation, the Bank has the right to impose restrictions and limits on the Customer's withdrawal of cash in foreign currency from the Bank's Cash Department. In such cases, the amount of cash issued to the Customer may not exceed the established restrictions and limits, if any.

8.2.6. Через банкомат Клиент/ Держатель дополнительной карты может снять наличные средства с Карточного счета в валюте, которая обслуживается данным банкоматом с учетом действующих ограничений, установленных Центральным Банком Российской Федерации.

8.2.6. Using an ATM, the Customer/ Supplementary Card Holder may withdraw cash from Card Account in currency disbursed by the particular ATM taking into account the current restrictions established by the Central Bank of the Russian Federation.

8.3. Взнос наличных денежных средств

8.3. Cash deposits

8.3.1. Зачисление средств на Счет производится в дату внесения Клиентом наличных средств в Отдел Кассового Обслуживания и при предоставлении документов, указанных в пункте 8.1. настоящего Порядка, а также при предоставлении соответствующих документов, если таковые предусмотрены действующим законодательством Российской Федерации. В случае внесения Клиентом наличных средств Банк вправе запросить у Клиента подтверждение источника происхождения денежных средств.

8.3.1. Funds shall be credited to the Account on the date of the Customer's deposit of cash at the Cash Department and subject to the presentation of documents indicated in clause 8.1. of this Procedure, along with the presentation of respective documents where such documents are required by the current law of the Russian Federation. If the Customer deposits cash, the Bank is entitled to ask the Customer to confirm the source of the funds.

8.3.2. Для внесения наличных средств в рублях и иностранной валюте Клиент

8.3.2. To deposit cash in rubles and foreign currency, the Customer shall use a cash pay-in

использует приходный кассовый ордер (по форме Банка).
Клиент вносит наличные средства на Счета после предоставления приходного кассового ордера, оформленного в Отделе сопровождения клиентского бизнеса.

form (according to the Bank's form). The Customer shall deposit cash to Accounts after the presentation of a cash pay-in form formalized at the Account Management Department.

8.4. Для изменения Расходных лимитов по Карточному счету Клиент обязан предоставить надлежащим образом заполненное и подписанное Клиентом Заявление на изменение лимитов (Приложение №17).

8.4. To change the spending limits on the Card Account, the Customer shall provide a duly completed and signed Application for Changing Limits (Annex №17).

На основании Заявления на изменение лимитов Банк принимает решение об изменении лимитов, и в случае принятия Банком положительного решения, изменение Расходных лимитов вступает в силу для Клиента не позднее 3 (третьего) Рабочего дня, следующего за днем предоставления в Банк надлежащим образом заполненного и подписанного Заявления на изменение лимитов.

On the basis of the Application for Changing Limits, the Bank makes a decision on update of the limits, and if the Bank makes a positive decision, the update in the spending limits takes effect for the Customer no later than the 3 (third) Business Day following the day when a duly completed and signed Application for Changing Limits is submitted to the Bank.

Банк оставляет за собой право по своему усмотрению в одностороннем порядке изменить Расходные лимиты, установленные Клиентом в соответствии с настоящим пунктом, и перевести его на Расходные лимиты, установленные в Тарифах на банковское обслуживание с предварительным уведомлением Клиента за 3 (три) Рабочих дня до предполагаемой даты изменения Расходных лимитов.

The Bank is entitled at any time at its absolute discretion unilaterally change spending limit established by the Customer in accordance with this paragraph, and transfer the Customer for the spending limits established in Price Schedule for Private Customers with preliminary Customer's notification no later than 3 (three) Business Days prior the expected date for spending limit change.

9. Операции через банкомат

9.1. Клиент/Держатель дополнительной карты может совершать через банкоматы сторонних банков с использованием Банковской карты следующие операции:

- снятие наличных средств с Карточного счета Клиента;
- получение информации о текущем остатке на Карточном счете.

9. ATM Transactions

9.1. The Customer/Supplementary Card Holder may perform through ATMs of other banks the following transactions using his/her Bank Card:

- cash withdrawal from a Customer's Card Account;
- inquiry about the current balance of Card Account.

10. Условия обслуживания Банковских карт

10.1. Банковская карта

10.1.1. Банк эмитирует (выпускает) Банковскую карту для Клиента/Держателя дополнительной карты в соответствии с настоящим Порядком, Тарифами на банковское обслуживание и Договорами о расчетном обслуживании по выплатам сотрудникам посредством банковских карт, заключенными с компанией – работодателем Клиента, в случае наличия такового.

10.1.2. Банковская карта является собственностью Банка и подлежит возврату в Банк в случаях, предусмотренных настоящим Порядком. Банк имеет право по своему

10. Terms of the Bank Card Service

10.1. Bank Card

10.1.1. The Bank issues a Bank Card to a Customer/Supplementary Card Holder in accordance with this Procedure, the Price Schedule for Private Customers and the Payment service agreements about bank card-based payroll payments to employees concluded with a Customer's Employer, if any.

10.1.2. The Bank Card is a property of the Bank and shall be returned to the Bank in cases prescribed by this Procedure. The Bank shall be entitled at its own discretion to stop or suspend

усмотрению прекратить или приостановить действие Банковской карты, отозвать Банковскую карту, а также отказать в ее возобновлении, замене или выпуске новой Банковской карты.

the operation of the Bank Card, recall the Bank Card or decline to reissue or replace it, or issue a new Bank Card.

10.1.3. Лицевая сторона Банковской карты содержит:
- 16-значный номер Банковской карты;
- фамилию и имя Клиента/Держателя дополнительной карты;
- дату истечения срока действия Банковской карты (Банковская карта действительна до последнего дня месяца года, указанного на ней, включительно);
- микропроцессор (чип) со служебной информацией.

10.1.3. The Bank Card shall bear the following features on its face:
- 16-digit Bank Card number;
- surname and first name of the Customer/Supplementary Card Holder;
- expiry date of the Bank Card (the Bank Card shall be valid through the last day of the month of the year indicated on it);
- microprocessor (chip) with service information.

10.1.4. Обратная сторона Банковской карты содержит:
- магнитную полосу со служебной информацией;
- специально отведенное поле для подписи Клиента/Держателя дополнительной карты;
- и прочую информацию.

10.1.4. The Bank Card shall bear the following features on its reverse side:
- magnetic strip with service data;
- field specially reserved for the signature of the Customer / Supplementary Card Holder;
- and other information.

10.1.5. Банковская карта выпускается на срок ее действия, который указывается на Банковской карте. Если иное не указано в Заявлении на выпуск карты, срок действия Банковской карты, выпускаемой взамен ранее выпущенной (в связи с ее утратой или по иным причинам, за исключением перевыпуска по причине истечения срока действия Банковской карты), продолжает исчисляться с момента выпуска предыдущей Банковской карты.

10.1.5. A Bank Card shall be issued for a period specifically indicated on the Bank Card. Unless stated otherwise in the Card Application, the effective period of the Bank Card issued as a replacement of a previously issued Card (due to its loss or for any other reasons except for reissue due to expiration of the Bank Card) shall be counted from the date of issue of the previous Bank Card.

10.1.6. Если Банковская карта не была выпущена при открытии Счета на основании Заявления на открытие счета, то для выпуска Банковской карты Клиенту необходимо предоставить в Банк надлежащим образом заполненное и подписанное Клиентом Заявление на выпуск/перевыпуск банковской карты (Приложение №15).
Для выпуска Банковской карты на имя Держателя дополнительной карты Клиенту необходимо предоставить в Банк надлежащим образом заполненное и подписанное Клиентом Заявление на выпуск/перевыпуск Банковской карты, а также надлежащим образом заполненную и заверенную Клиентом Анкету Клиента на имя Держателя дополнительной карты.

10.1.6. If the Bank Card was not issued at the time of opening the Account on the basis of the Application for Opening an Account, then to issue a Bank Card, the Customer shall submit to the Bank a Bank Card Issue/Reissue Application properly filled out and signed by the Customer (Annex №15).
In order to issue a Bank Card for the Supplementary Card Holder the Customer shall submit to the Bank a Bank Card Issue/Reissue Application duly completed and signed by the Customer, also duly completed and certified by the Customer Client's Questionnaire for the Supplementary Card Holder.

10.1.7. Не позднее 10 (десяти) Рабочих дней со дня принятия Банком документов, указанных в пункте 10.1.6 настоящего Порядка, Банк выпускает Банковскую карту для Клиента/Держателя дополнительной карты.

10.1.7. The Bank shall issue a Bank Card to the Customer/Supplementary Card Holder not later than 10 (ten) Business Days from the date of acceptance of the documents by the Bank indicated in par. 10.1.6 hereof.

10.1.8. Выпущенную для Клиента/Держателя дополнительной карты Банковскую карту Банк передает лично Клиенту/Держателю дополнительной карты или надлежащим образом уполномоченному представителю Клиента/Держателя дополнительной карты. Клиент/Держатель дополнительной карты может использовать Банковскую карту только после ее активации. Для активации Банковской карты Клиент/Держатель дополнительной карты должен в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты выдачи Банковской карты обратиться по Телефону «Горячей линии» Банка и подтвердить факт получения Банковской карты и запечатанного в непрозрачный конверт ПИН-кода к ней.

10.1.8. The Bank shall deliver the Bank Card issued for the benefit of a Customer/Supplementary Card Holder to such Customer/Supplementary Card Holder in person or to a duly authorized representative of the Customer/Supplementary Card Holder.
A Customer/Supplementary Card Holder may use the Bank Card only after it had been activated. To activate the Bank Card the Customer/Supplementary Card Holder shall contact the "Hotline" telephone within 30 (thirty) calendar days from the date of issue of the Bank Card by the Bank and to confirm the receipt of the Bank Card and PIN placed in non-transparent envelope.

Обращаясь с просьбой об активации Банковской карты Клиенту/Держателю дополнительной карты необходимо сообщить:

- фамилию, имя и отчество Клиента/Держателя дополнительной карты
- кодовое слово;
- номер соответствующей Банковской карты Клиента/Держателя дополнительной карты;
- реквизиты документа, удостоверяющего личность, и иные запрашиваемые Банком сведения, необходимые для идентификации Клиента/Держателя дополнительной карты.

When requesting the Bank Card activation, the Customer/Supplementary Card Holder shall provide the Bank with the following information:

- Surname, first name and patronymic of the Customer/Supplementary Card Holder
- password;
- number of the respective Bank Card of the Customer/Supplementary Card Holder;
- details of the document of identification and other details requested by the Bank required to identify the Customer/Supplementary Card Holder;

Активация Банковской карты производится не позднее Рабочего дня, следующего за днем обращения Клиента/Держателя дополнительной карты.

The Bank Card shall be activated not later than one Business Day following the date of the Customer's/Supplementary Card Holder's request.

Банковская карта, не активированная в установленный настоящим пунктом срок, подлежит аннулированию.

The Bank Card not activated within the period set out herein is subject to annulment.

10.1.9. Если Порядком не оговорено иное, Банковская карта может быть перевыпущена в течение срока ее действия на основании заявления Клиента. Банк производит перевыпуск Банковской карты для Клиента/Держателя дополнительной карты и предоставляет ее Клиенту/Держателю дополнительной карты в течение 10 (десяти) Рабочих дней после получения от Клиента надлежащим образом заполненного Заявления на выпуск/перевыпуск Банковской карты (Приложение №15).

10.1.9. Unless otherwise stated in this Procedure, a Bank Card may be re-issued during its effective period subject to a Customer's application. The Bank shall re-issue the Bank Card for a Customer/Supplementary Card Holder and deliver it to such Customer/Supplementary Card Holder within 10 (ten) Business Days from the receipt from the Customer of a properly filled out Bank Card Issue/Reissue Application (Annex №15).

По истечении срока действия Банковской карты, Банк производит перевыпуск действующей Банковской карты для Клиента/Держателя дополнительной карты автоматически без получения от Клиента заявления на выпуск/перевыпуск Банковской

Upon the expiry of the Bank Card, the Bank shall re-issue the Bank Card to the Customer/Supplementary Card Holder automatically without requiring Customer's valid Bank Card Issue/Reissue Application subject to the following conditions:

карты при соблюдении следующих условий:

- если за 1 (один) месяц до истечения срока действия Банковской карты Клиент не заявил в письменной форме о нежелании перевыпускать Банковскую карту;
- достаточности средств для удержания комиссионного вознаграждения Банка за перевыпуск Банковской карты в соответствии с Тарифами на банковское обслуживание на первый Рабочий день месяца окончания срока действия Банковской карты.

- if the Customer didn't give a written notice of his/her unwillingness to obtain a reissued Bank Card one (1) month before the expiry of the effective period of the Bank Card;
- if there are sufficient funds to pay the Bank's fee for the reissue of the Bank Card in accordance with the Price Schedule for Private Customers on the first Business Day of the month in which the effective period of the Bank Card ends.

10.1.10. При передаче Клиенту/Держателю дополнительной карты Банковской карты Клиент/Держатель дополнительной карты ставит отметку о ее получении в соответствующем акте.

10.1.10. Upon the delivery of the Bank Card to a Customer/Supplementary Card Holder, the Customer/Supplementary Cardholder shall make a note of its receipt in a respective protocol.

10.1.11. Банковская карта должна быть возвращена в Банк в случае прекращения Договора Счета, в соответствии с которым выпущена Банковская карта или в случае перевыпуска Банковской карты по любой причине (включая, но не ограничиваясь порчей, заявлением о несанкционированном использовании и т.д.), кроме случая истечения срока действия Банковской карты или ее утраты. По истечении срока действия Банковской карты Клиент/Держатель дополнительной карты обязан уничтожить Банковскую карту путем механического измельчения.

10.1.11. The Bank Card shall be returned to the Bank in case of the termination of the of Account Agreement under which it was issued, or, in case of a re-issue of the Bank Card for any reason (including, without limitation, its damage, a declaration of unauthorized use, etc.), except for the case of the expiry of the effective period of the Bank Card or its loss. Upon the expiry of the Bank Card's effective period the Customer/Supplementary Card Holder shall destroy the Bank Card by shredding.

10.1.12. В случае неисполнения Клиентом/ Держателем дополнительной карты обязательств, предусмотренных пунктом 10.1.11 настоящего Порядка, Банк не несет ответственности по операциям с использованием Банковской карты, подлежащей возврату или уничтожению.

10.1.12. Should the Customer/Supplementary Card Holder fail to comply with the obligations envisaged in par. 10.1.11 of this Procedure, the Bank shall not undertake any responsibility in connection with the use of the Bank Card which is subject to return or destruction.

10.1.13. Банковская карта подлежит перевыпуску Банком в случае истечения срока действия, предоставления Клиентом заявления на выпуск/перевыпуск Банковской карты по причине порчи или повреждения, несанкционированного использования и т.д. Банк не несет ответственности по операциям с использованием Банковской карты, подлежащей перевыпуску, после истечения срока ее действия.

10.1.13. The Bank Card shall be re-issued by the Bank in case of the expiry of the effective period, presentation by the Customer of an application for issue/reissue of the Bank Card due to its damage or impairment, unauthorized use, etc. The Bank shall not be liable on transactions involving the use of a Bank Card which is subject to re-issuance, after the expiry of the effective period.

10.1.14. Банк вправе осуществлять перевыпуск Банковской карты до истечения срока ее действия по своему усмотрению.

10.1.14. The Bank shall be entitled to re-issue a Bank Card prior to the expiry of its effective period at its own discretion.

10.1.15. Банк может отказать в авторизации операции с использованием Банковской карты, если она превышает Расходный лимит, установленный в Тарифах на банковское обслуживание или Расходный лимит, установленный Клиентом в

10.1.15. The Bank may refuse to authorize a Bank Card-based transaction, in case it exceeds the spending limit established by the Price Schedule for Private Customers or the spending limit established by the Customer in accordance with par. 10.1.16 hereof, or in case the Bank has

соответствии с пунктом 10.1.16 настоящего Порядка, или если у Банка имеются основания полагать, что такая операции может быть незаконной или мошеннической либо не соответствует условиям настоящего Порядка.

reasons to believe that such a transaction may be illegal or fraudulent or not comply with the terms of this Procedure.

10.1.16. Для изменения Расходных лимитов на использование Банковской карты в соответствии с Тарифами на банковское обслуживание Клиент обязан:
− обратиться в Банк по телефону в соответствии с разделом 13 настоящего Порядка (устное обращение), или
− предоставить надлежащим образом заполненное и подписанное Клиентом Заявление на изменение лимитов (Приложение №17).

10.1.16. To change spending limits established for the Bank Card in accordance with the Price Schedule for Private Customers the Customer shall:
− apply to the Bank over the telephone (verbal request) in accordance with section 13 hereof, or
− submit to the Bank a properly filled out and signed Application for Changing Limits (Annex №17).

На основании Заявления на изменение лимитов, направленного на бумажном носителе, Банк принимает решение об изменении лимитов, и в случае принятия Банком положительного решения, изменение Расходных лимитов на использование Банковской карты вступает в силу для Клиента/Держателя дополнительной карты не позднее следующего Рабочего дня, следующего за днем предоставления в Банк надлежащим образом заполненного и подписанного заявления на изменение лимитов; и в тот же Рабочий день в случае устного (по телефону) обращения Клиента в Банк при принятии Банком положительного решения по такому обращению.

The Bank, based on the Customer's properly filled out and signed Application for Changing Limits, shall take decision as to the update of the limits, and, in case the Bank takes a positive decision, an update of the spending limits applying to the Bank Card shall take effect for the Customer/Supplementary Card Holder not later than on the next Business Day following the day of the presentation to the Bank of a properly filled out and signed Application for Changing Limits and on the same Business Day in case of the verbal (by telephone) request of the Customer to the Bank when accepting positive decision on such request.

Банк оставляет за собой право по своему усмотрению в одностороннем порядке изменить Расходные лимиты, установленные Клиентом в соответствии с настоящим пунктом, и перевести его на Расходные лимиты, установленные в Тарифах на банковское обслуживание с предварительным уведомлением Клиента за 3 (три) Рабочих дня до предполагаемой даты изменения Расходных лимитов.

The Bank is entitled at any time at its absolute discretion unilaterally change spending limit established by the Customer in accordance with this paragraph, and transfer the Customer for the spending limits established in Price Schedule for Private Customers with preliminary Customer's notification no later than 3 (three) Business Days prior the expected date for spending limit change.

Независимо от размера Расходных лимитов на использование Банковской карты, установленных Банком, Клиент/Держатель дополнительной карты обязуется проводить операции с использованием Банковской карты в пределах остатка средств на Счете и не допускать возникновения перерасхода по Счету.

Regardless of the amount of the spending limits on the Bank Card established by the Bank, the Customer/Supplementary Card Holder shall conduct Bank Card-based transactions within the limits of the Account balance and not permit any overdraft on the Account.

10.2. ПИН-код

10.2. PIN

10.2.1. ПИН-код представляет собой дополнительное средство защиты от несанкционированного использования Банковской карты. ПИН-код состоит из четырех цифр.

10.2.1. A PIN is a supplementary means of protection against unauthorized use of a Bank Card. PIN consists of four digits.

10.2.2. Если Клиент/Держатель дополнительной карты забыл свой ПИН-код, Клиент обязан предоставить в Банк Заявление на выпуск/перевыпуск Банковской карты. Банк не восстанавливает прежний ПИН-код и не выдает новый ПИН-код, а выпускает новую Банковскую карту вместе с ПИН-кодом.

10.2.2. In case a Customer/Supplementary Card Holder forgets his/her PIN, such Customer shall submit to the Bank a Bank Card Issue/Reissue Application. Rather than reissuing the previous PIN or issuing a new PIN, the Bank shall issue a new Bank Card along with a PIN.

10.2.3. Банк и Клиент/Держатель дополнительной карты признают ПИН-код в качестве аналога собственноручной подписи Клиента/Держателя дополнительной карты при совершении им операций с использованием Банковской карты, предусмотренных настоящим Порядком.

10.2.3. For the purposes of the conduct of Bank Card-based transactions envisaged by this Procedure, the Bank and a Customer/Supplementary Card Holder recognize the PIN as an analogue of an autographic signature of the Customer/Supplementary Card Holder.

10.3. Возможности использования Банковской карты

10.3. Bank Card functionality

10.3.1. Карта может использоваться Клиентом/Держателем дополнительной карты при совершении операций по оплате товаров и услуг в безналичной форме во всех уполномоченных учреждениях и предприятиях, принимающих к оплате данный тип карты, при получении наличных средств в банковских учреждениях и через сеть банкоматов, а также при совершении иных операций, предусмотренных настоящим Порядком. Операцией с использованием Банковской карты признается любая операция, в том числе операция с использованием номера Банковской карты, по оплате заказа или резервирования товаров и услуг или получения наличных средств. Запрещено использовать Банковскую карту в нарушение положений законодательства Российской Федерации и настоящего Порядка.

10.3.1. The Card may be used by Customer/Supplementary Card Holder to make cashless payments for goods and services at all the authorized entities and organizations accepting cards of the particular type, to withdraw cash at banking institutions and using the ATM network and to perform other transactions envisaged by this Procedure. A card-based transaction is any transaction, including transactions involving the use of the card number, transactions involving payment of ordered goods or services or booking goods or services, or cash withdrawal transactions. Any use of a Card violating the provisions of the Russian Federation law and this Procedure shall be prohibited.

10.3.2. При получении наличных денежных средств в кассах других банков или при оплате товаров и услуг с использованием Карты Клиент/Держатель дополнительной карты по запросу должен подписать распечатку электронного терминала (чек), предварительно убедившись, что в этом документе правильно указаны все данные о совершаемой операции. Клиент/Держатель дополнительной карты несет полную ответственность за правильность указанной в чеке информации. Подпись Клиента/Держателя дополнительной карты на квитанции подтверждает факт совершения операции. Клиент/Держатель дополнительной карты обязан сохранять все документы, подтверждающие совершение операций с использованием Банковской карты, до момента получения Выписки из Счета за отчетный период, а также предоставлять их по требованию Банка в целях урегулирования спорных вопросов.

10.3.2. Upon receiving cash at the cashier's offices of other banks or when paying for goods and services using the Card, a Customer/Supplementary Card Holder by demand shall sign an electronic terminal printout (receipt), satisfying himself/herself in advance that this document states correctly all the transaction details. A Customer/Supplementary Card Holder shall bear full responsibility for the accuracy of the details stated in the receipt. The fact of transaction is verified by the Customer's/Supplementary Card Holder's signature on the receipt. The Customer/Supplementary Card Holder shall keep all the documents confirming Bank Card-based transactions until the receipt of Account statement relating to the reporting period and submit them to the Bank upon request for settlement of any disputes.

10.3.3. При совершении расчета продавец

10.3.3. During the payment processing a seller

(кассир) вправе потребовать документ, удостоверяющий личность Клиента/Держателя дополнительной карты.

10.3.4. В банкоматах, а также в ряде других электронных устройств, права Клиента/Держателя дополнительной карты удостоверяются правильным вводом ПИН-кода.

10.3.5. За исключением случаев, приведенных в настоящем Порядке, все операции по Карте, в том числе выпущенной для Держателя дополнительной карты, относятся на Карточный счет Клиента, для распоряжения которым была выпущена Банковская карта.

10.3.6. Если валюта операции, совершенной с использованием Карты, отличается от валюты Карточного счета, списание/зачисление средств с/на Карточный счет Клиента происходит по курсу, установленному платежной системой и/или Банком.

10.3.7. Банк не несет ответственность за невозможность использования Карты в ситуациях, находящихся вне его контроля и связанных со сбоями в работе внешних систем, за отказы в приеме Карты со стороны торговых или сервисных предприятий, а также за ошибки, произошедшие по вине третьих лиц.

10.4. Изъятие Банковской карты

10.4.1. В случае если при получении Клиентом/Держателем дополнительной карты наличных средств в банкомате, банкомат не вернул Клиенту/Держателю дополнительной карты Банковскую карту, то для выяснения причин задержания Банковской карты Клиенту/Держателю дополнительной карты следует связаться с банком, которому принадлежит банкомат и/или Банком.

10.4.2. Банковская карта может быть изъята банкоматом в случае, если:

- Банковская карта заблокирована по инициативе Банка или по запросу Клиента;
- Банковская карта забыта Клиентом/Держателем дополнительной карты в устройстве считывания данных с магнитной полосы/чипа;
- в банкомате произошел сбой программного или аппаратного обеспечения.

10.5. Объявление Банковской карты

(a cashier) shall be entitled to request a proof of identity of the Customer/Supplementary Card Holder.

10.3.4. During the use of ATMs and some other electronic devices the authority of the Customer/Supplementary Card Holder shall be proved by a correct entry of a PIN.

10.3.5. Except for the cases specified in this Procedure, all the card transactions, including transactions with the use of a Card issued to the Supplementary Card Holder, shall be posted to the Customer's Card Account to which the issued Card is linked.

10.3.6. If the currency of the transaction made with the use of the Card is different from the Card Account currency, debiting/crediting of funds to the Customer's Card Account shall be effected at the rate fixed by the payment system and/or Bank.

10.3.7. The Bank shall not be liable for any Customer's inability to use the Card in situations beyond its control and related to any failures in the operation of external systems, merchants' refusals to accept the Card or errors occurring through the fault of third parties.

10.4. The Bank Card Recall

10.4.1. In case an ATM doesn't return a Customer/Supplementary Card Holder Bank his/her Card during an ATM cash withdrawal, the Customer/Supplementary Card Holder shall make an inquiry about the reasons for the pick-up of the Bank Card to the bank-owner of the ATM and/or to the Bank.

10.4.2. The Bank Card may be withdrawn by the ATM in the following cases:

- the Bank Card is blocked by the Bank or upon the Customer's request;
- the Bank Card is forgotten by the Customer/Supplementary Card Holder in ATM;
- in ATM a technical or program error occurs.

10.5. Non-validity of a Bank Card

недействительной

10.5.1. Если Банковская карта потеряна или украдена, либо если имеются основания предполагать, что Банковская карта могла быть подделана или использована не уполномоченными лицами, Клиент/Держатель дополнительной карты обязан незамедлительно, но в любом случае не позднее дня, следующего за днем получения уведомления от Банка о совершении спорной операции с использованием Банковской карты, с целью блокировки Банковской карты уведомить Банк об этом по Телефону «Горячей Линии» либо путем обращения с письменным заявлением в офис Банка. Обращаясь с просьбой о блокировке Банковской карты по телефону Клиенту/Держателю дополнительной карты необходимо сообщить:

- фамилию, имя и отчество Клиента/Держателя дополнительной карты
- кодовое слово;
- номер соответствующей Банковской карты Клиента/Держателя дополнительной карты (при возможности);
- иные запрашиваемые Банком сведения, необходимые для идентификации Клиента/Держателя дополнительной карты.

Обращение в Банк по Телефону «Горячей линии» не является основанием для возмещения денежных средств в случае компрометации, утраты Банковской карты Клиента и/или факта списания со Счета денежных средств без согласия Клиента. Для целей возмещения денежных средств Банк рассматривает только письменные заявления от имени Клиента по форме Приложения №26 к настоящему Порядку. При уведомлении Банка путем предоставления письменного заявления в офис Банка в срок, указанный в настоящем пункте, повторное оформление заявления не требуется. Срок рассмотрения Банком письменного заявления от имени Клиента по форме Приложения №26 к настоящему Порядку составляет не более 30 (тридцати) календарных дней со дня получения такого заявления.

10.5.2. Банковская карта блокируется после обращения Клиента/Держателя дополнительной карты в Банк с просьбой о ее блокировке в соответствии с пунктом 10.5.1 настоящего Порядка. При направлении в Банк запросов о предоставлении разрешения на совершение операций с использованием заблокированной Банковской карты, Банк отказывает в разрешении на проведение таких операций.

10.5.1. In case a Bank Card is lost or stolen, or there are reasons to believe that the Bank Card was counterfeited or used by unauthorized persons, the Customer/Supplementary Card Holder shall immediately, but anyway not later than the day next to the receipt of the Bank's notification on execution of the disputable transaction with the Bank Card, notify the Bank in order to block a Bank Card using the "Hotline" telephone or by provision of the written application to the Bank's office. Blocking a Bank Card by telephone, the Customer/Supplementary Card Holder shall provide the following information:

- Surname, first name and patronymic of the Customer/Supplementary Card Holder;
- password;
- number of the respective Bank Card of the Customer/Supplementary Card Holder (if available);
- other details requested by the Bank required to identify the Customer/Supplementary Card Holder.

Notification by "Hotline" telephone shall not be grounds for reimbursement of funds in case of the compromise, loss of the Bank Card and/or the fact of debiting the Account without Customer's consent. For the purposes of the reimbursement of funds exclusively Customer's applications in writing in accordance with the Annex №26 is acceptable. In case of the written notification provided to the Bank's office within the period specified in this clause the second application is not required. The period for consideration by the Bank of a written application on behalf of the Customer in accordance with the Annex №26 to this Procedure shall not exceed 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of such application.

10.5.2. A Bank Card is blocked following a Customer's/Supplementary Card Holder's request to the Bank for card blocking in accordance with par.10.5.1 of this Procedure. In case the Bank receives any requests to authorize transactions with the use of a blocked Bank Card, the Bank declines authorization for such transactions.

Устное и письменное обращение Клиента/Держателя дополнительной карты в Банк в соответствии с пунктом 10.5.1. настоящего Порядка является для Банка основанием для блокировки Банковской карты и списания комиссии за блокировку в соответствии с Тарифами на банковское обслуживание.

Any verbal or written request received by the Bank from a Customer/Supplementary Card Holder in accordance with par.10.5.1. of this Procedure shall constitute a sufficient ground for the Bank to block the Bank Card and charge a blocking fee in accordance with the Price Schedule for Private Customers.

10.5.3. Клиент/Держатель дополнительной карты в случае обнаружения Банковской карты, ранее заблокированной в соответствии с пунктом 10.5.1 настоящего Порядка, обязан незамедлительно известить об этом Банк по телефону, указанному в пункте 10.5.1. настоящего Порядка, и сдать обнаруженную Банковскую карту в Банк. Заблокированная ранее Банковская карта не подлежит разблокировке.

10.5.3. In case a Customer/Supplementary Card Holder discovers a Bank Card which was previously blocked in accordance with par.10.5.1 of this Procedure, such Customer/Supplementary Card Holder shall immediately advise the Bank thereof using the telephone number stated in par.10.5.1. of this Procedure and surrender the discovered Bank Card to the Bank. A Bank Card which was previously blocked can't be unblocked.

10.5.4. Клиент уполномочивает Банк без дополнительных распоряжений Клиента списывать с его Счета суммы, предусмотренные Тарифами на банковское обслуживание, а также суммы, фактически понесенных расходов Банка, в результате блокировки Банковских карт Клиента/Держателя дополнительной карты.

10.5.4. The Customer authorizes the Bank to charge to the Customer’s Account without Customer’s authorization amounts stated in the Price Schedule for Private Customers, as well as the amounts of the Bank's actual costs associated with blocking the Customer’s/Supplementary Card Holder’s Bank Cards.

10.6. Правила обращения с Банковской картой и ПИН-кодом:

10.6. Rules of the use of a Bank Card and PIN:

10.6.1. Ни при каких обстоятельствах Клиент/Держатель дополнительной карты не вправе передавать Банковскую карту третьим лицам.

10.6.1. Under no circumstances shall a Customer/Supplementary Card Holder be allowed to deliver a Bank Card to third parties.

10.6.2. Клиент/Держатель дополнительной карты обязан принимать все возможные меры для предотвращения утраты или несанкционированного использования Банковской карты и/или ПИН-кода.

10.6.2. A Customer/Supplementary Card Holder shall take all the possible precautions to prevent the loss or unauthorized use of the Bank Card and/or PIN.

10.6.3. В целях обеспечения безопасности совершения операций с использованием Банковской карты Клиенту/Держателю дополнительной карты запрещается сообщать свой ПИН-код третьим лицам (в том числе сотруднику Банка), записывать его на Банковской карте или хранить вместе с Банковской картой.

10.6.3. To ensure the security of Bank Card-based transactions, a Customer/Supplementary Card Holder is not allowed to disclose his/her PIN to third parties (including the Bank’s staff), write it down on the Bank Card or store it together with the Bank Card.

10.6.4. Клиенту/Держателю дополнительной карты запрещается сообщать кому-либо номер Банковской карты, иначе как при использовании Банковской карты для оплаты (заказа или резервирования) товаров и услуг в соответствии с пунктом 10.3.1 настоящего Порядка.

10.6.4. A Customer/Supplementary Card Holder is prohibited from disclosing the number of the Bank Card to any persons, other than during the use of the Bank Card for the payment for (ordering or booking of) goods and services in accordance with par. 10.3.1 of this Procedure.

10.6.5. Клиент/Держатель дополнительной карты обязан соблюдать правила хранения Банковской карты:

10.6.5. Customer/Supplementary Card Holder shall observe the following rules of safe storage of a Bank Card:

- не оставлять Банковскую карту вблизи источников открытого огня;
- не оставлять Банковскую карту около бытовых или иных приборов, излучение и магнитные поля которых могут исказить нанесенную на магнитную полосу Банковской карты информацию, а также не хранить Банковскую карту вместе с металлическими предметами;
- не допускать загрязнения магнитной полосы Банковской карты;
- не подвергать Банковскую карту длительному воздействию прямых солнечных лучей;
- не помещать на Банковскую карту тяжелые предметы и не допускать иного механического воздействия на Банковскую карту.

10.6.6. Клиент/Держатель дополнительной карты обязан соблюдать рекомендации по безопасному использованию карт, размещенные на сайте Банка (ing.ru) в разделе «Противодействие мошенничеству».

10.7. Клиент несет ответственность за соблюдение положений Порядка, касающихся обслуживания Банковских карт. Клиент обязан обеспечить выполнение вышеуказанных положений Порядка Держателем дополнительной карты и несет полную ответственность за действия (бездействие) Держателя дополнительной карты.

10.8. При нарушении Клиентом/Держателем дополнительной карты какого-либо из положений настоящего Порядка, Банк сохраняет за собой право по собственному усмотрению приостановить/прекратить использование Клиентом/Держателем дополнительной карты Банковских карт.

11. Договор о Депозите

11.1. Положения настоящего Порядка, касающиеся размещения Депозита, составляют условия Договора о Депозите (далее – «**Договор о Депозите**»).

Для размещения депозита Клиенту необходимо предоставить в Банк Заявление на Депозит (Приложение №20), заполненное надлежащим образом. Депозиты не принимаются к размещению Банком с 27.04.2026.

Подписывая Заявление на Депозит, Клиент подтверждает, что он ознакомлен с условиями Договора о Депозите, и что таковые понятны Клиенту.

Клиент согласен с тем, что его отношения с Банком, вытекающие из или связанные с заключением Договора о Депозите в соответствии с настоящим Порядком, будут регулироваться Общими

- not leave the Bank Card near the sources of open fire;
- not leave the Bank Card close to household or other devices whose radiation or magnetic fields may distort information recorded on the Bank Card's magnetic stripe, and not to store the Bank Card close to metallic objects;
- not allow contamination of the Bank Card's magnetic stripe;
- not expose the Bank Card to prolonged effect of direct sunlight;
- not put on Bank Card heavy articles or permit other mechanical impact on the Bank Card.

10.6.6. Customer/Supplementary Card Holder shall observe the recommendations on the safe use of cards posted on the Bank's website (ing.ru) in section "Anti-fraud measures".

10.7. The Customer shall be liable for the observance of the provisions of this Procedure concerning the Bank Card-related service. The Customer shall ensure compliance with the above provisions of the Procedure by the Supplementary Card Holder and bear full responsibility for the actions (failure to act) of the Supplementary Card Holder.

10.8. In case of a violation by a Customer/Supplementary Card Holder of any provision of this Procedure, the Bank reserves its right to suspend/terminate at its own discretion the use of Bank Cards by such Customer/Supplementary Card Holder.

11. Deposit Agreement

11.1. Provisions of this Procedure governing the placement of a Deposit shall constitute the terms of the Deposit Agreement (the **«Deposit Agreement»**).

To place a Deposit, the Customer shall submit to the Bank a Deposit Application (Annex №20) properly filled out. Deposits are not accepted for placement by the Bank from 27/04/2026.

By signing the Deposit Application, the Customer confirms that he/she has reviewed the terms and conditions of the Deposit Agreement and understands them.

The Customer agrees that his/her relationship with the Bank arising from or related to the execution of the Deposit Agreement subject to this Procedure, will be governed by the General Terms. In case of any

условиями. В случае противоречия между положениями Договора о Депозите и положениями Общих условий, первые будут иметь преимущественную силу.

11.2. Депозит может быть размещен Клиентом в соответствии с Договором о Депозите на определенный срок (далее – «**Срок Депозита**»). В случае размещения Срочного Депозита срок Депозита указывается Клиентом в Заявлении на Депозит, при этом первым днем такого срока будет считаться дата размещения.

11.3. При размещении Депозита сумма Депозита списывается со Счета, указанного в пункте 11.7 Порядка, в дату размещения, определяемую в соответствии с пунктом 11.6 настоящего Порядка.

11.4. Клиент размещает денежные средства в Депозит в соответствии с условиями размещения депозитов для физических лиц, утвержденными Банком, в редакции, действующей на дату предоставления в Банк Заявления на Депозит.

11.5. В соответствии с настоящим Порядком Клиент вправе размещать Депозит в рублях и иностранной валюте в соответствии с Условиями размещения депозитов для физических лиц.

11.6. При заключении Договора о Депозите датой размещения и датой заключения Договора о Депозите считается дата принятия Банком Заявления на Депозит.

11.7. При размещении Депозита в рублях Клиент поручает Банку в дату размещения списать сумму Депозита с Текущего счета Клиента в рублях.

При размещении Депозита в иностранной валюте Клиент поручает Банку в дату размещения списать сумму Депозита с Текущего счета Клиента в иностранной валюте, соответствующей валюте Депозита.

11.8. Отсутствие в дату размещения на Счете, указанном в пункте 11.7 Порядка, суммы, обозначенной в Заявлении на Депозит как сумма Депозита, влечет немедленное прекращение Договора о Депозите.

11.9. Клиент не имеет права пополнять Депозит.

11.10.За исключением случаев, приведенных в пункте 11.11 настоящего Порядка, Банк начисляет проценты на сумму Депозита в соответствии с указанными условиями в Заявлении на Депозит. Проценты на сумму Депозита начисляются со дня, следующего за днем размещения и до дня его возврата Клиенту включительно, а если его списание со Счета Клиента произведено по иным основаниям, до дня списания включительно. При этом за базу расчета процентов берется действительное число

discrepancy between the provisions of the Deposit Agreement and the provisions of the General Terms, the former provisions shall prevail.

11.2. A Deposit may be placed by the Customer in accordance with the Deposit Agreement for a specific term (the «**Deposit Term**»). In case the Customer placed Deposit for the Definite Term the term of the Deposit shall be indicated by the Customer in the Deposit Application, the first day of such term being the date of the deposit placement.

11.3. During the Deposit placement the Deposit amount shall be debited to the account indicated in clause 11.7 of this Procedure, on the date of placement determined in accordance with clause 11.6 of this Procedure.

11.4. The Customer shall place funds into a Deposit according to the terms for deposit placement of private individuals approved by the Bank and current on the date of submission to the Bank of the Deposit Application.

11.5. Subject to this Procedure, the Customer shall be entitled to place a Deposit in rubles and foreign currency according to the Terms for deposit placement of private individuals.

11.6. During the execution of a Deposit Agreement, the date of acceptance by the Bank of the Deposit Application shall be deemed to be the date of placement and the date of conclusion of a Deposit Agreement.

11.7. Where a Deposit is placed in rubles, the Customer instructs the Bank to debit the Customer's Current Account with the Deposit amount in rubles on the date of placement.

Where a Deposit is placed in foreign currency, the Customer instructs the Bank to debit the Customer's Current Account with the Deposit amount in foreign currency on the date of placement.

11.8. Unavailability of the amount indicated in the Deposit Application as a Deposit amount on the date of placement on the Account indicated in clause 11.7 of the Procedure, shall entail an immediate termination of the Deposit Agreement.

11.9. The Customer shall not be entitled to pay additional funds into the Deposit.

11.10. Except for cases mentioned in clause 11.11 of this Procedure, the Bank shall calculate interest on the Deposit amount according to the terms mentioned in the Deposit Application. The interest on the Deposit amount shall accrue from the day following the date of placement up to the repayment date inclusively, or if Deposit amount debiting from the Customer's Account carried out on different ground – up to the debiting date inclusively. The interest calculation basis shall be the actual number of calendar days in the year (365 or 366, respectively).

календарных дней в году (365 или 366 соответственно). За исключением случаев, приведенных в пункте 11.13 настоящего Порядка, начисленные на Депозит проценты подлежат выплате Банком в дату возврата на Счет, с которого сумма Депозита была списана в соответствии с пунктом 11.7 настоящего Порядка.

Except for the cases mentioned in clause 11.13 of this Procedure, the interest accrued on the Deposit shall be paid by the Bank on the date of the return of the funds to the Account to which the Deposit amount was debited in accordance with clause 11.7 of this Procedure.

В дату возврата Клиент поручает Банку зачислить сумму Депозита на Счет, с которого сумма Депозита была списана в соответствии с пунктом 11.7 настоящего Порядка.

On the maturity date the Customer instructs the Bank to credit the Deposit amount to the Account with which the Deposit amount was debited in accordance with clause 11.7 of this Procedure.

В случае если дата возврата попадает на нерабочий день, то она переносится на следующий за ним Рабочий день.

In case the maturity date falls on a non-business day, it shall be brought forward to the immediately following Business Day.

11.11.Клиент имеет право востребовать Депозит до истечения его срока (как определено в пункте 11.2 настоящего Порядка), путем представления Банку письменного уведомления.
Такое уведомление должно быть подписано Клиентом и содержать следующую информацию:

- дата представления письменного уведомления в Банк;
- фамилия, имя и отчество Клиента;
- дата Договора о Депозите;
- сумма Депозита;
- требование о возврате Депозита.

Востребование Клиентом Депозита, либо его части, в порядке, предусмотренном настоящим пунктом, является основанием расторжения Договора о Депозите и возврата Клиенту всей суммы Депозита.

11.11. The Customer shall be entitled to withdraw the Deposit prior to its maturity date (as determined in clause 11.2 of this Procedure) by submitting to the Bank a written notice thereof or through the DBO System.
Such notice shall be signed by the Customer and contain the following details:

- date of presentation of the written notice to the Bank;
- surname, first name and patronymic of the Customer;
- Deposit Agreement date;
- Deposit amount;
- Deposit repayment request.

Recall of the Deposit or any part thereof by the Customer in the manner prescribed by this clause shall serve as a justification for the termination of the Deposit Agreement and the return of the entire Deposit amount to the Customer.

11.12.В случае востребования Клиентом Депозита, либо его части, в соответствии с пунктом 11.11 настоящего Порядка (далее – «**Досрочное востребование Депозита**»), Банк начисляет проценты на всю сумму Депозита по ставке для Счета, с которого сумма Депозита была списана в соответствии с пунктом 11.7 настоящего Порядка, действующей в Банке на дату размещения Депозита в соответствии с настоящим Порядком. При этом проценты на сумму Депозита начисляются со дня, следующего за датой размещения и до дня, предшествующего дате представления письменного уведомления в Банк. В случае, если Договор Счета не предусматривает начисление процентов на Счет, с которого сумма Депозита была списана в соответствии с пунктом 11.7 настоящего Порядка, при Досрочном востребовании Депозита проценты на сумму Депозита не начисляются.

11.12. In case of a withdrawal of the Deposit or any part thereof by the Customer in accordance with clause 11.11 of this Procedure (the «**Early Deposit Demand**»), the Bank shall calculate interest on the total Deposit amount at the rate applying to the Account from which the Deposit amount was transferred in accordance with clause 11.7 of this Procedure and used by the Bank on the date of the presentation to the Bank of the Deposit Application in accordance with this Procedure. The interest on the Deposit amount shall accrue from the day following the placement date until the day preceding the date of the presentation of a written notice to the Bank. If the Account Agreement does not provide for the accrual of the interest to the Account from which the Deposit amount was transferred in accordance with clause 11.7 of this Procedure, in case of Early Deposit Demand the interest is not accrued.

11.13. В случае Досрочного востребования Клиентом Депозита, либо его части, в соответствии с пунктом 11.11 Порядка, Банк обязуется возвратить его на Счет, с которого сумма Депозита была списана в соответствии с пунктом 11.7 настоящего Порядка, всю сумму Депозита и проценты по нему не позднее Рабочего дня, следующего за датой представления письменного уведомления в Банк.

11.13. In case of Early Deposit Demand or any part thereof by the Customer in accordance with clause 11.11 of this Procedure, the Bank shall return to the Account, from which the Deposit amount was transferred in accordance with clause 11.7 of this Procedure, the total Deposit amount along with the interest thereon not later than the Business Day following the date of the presentation of the written notice to the Bank.

11.14. В случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации, Банк вправе удерживать налог на доход физических лиц с процентов, начисляемых по Депозиту.

11.14. In cases prescribed by the current law of the Russian Federation the Bank shall be entitled to deduct income tax from the interest accruing on the Deposit.

11.15. По истечении Срока Депозита, а также при досрочном расторжении Договора о Депозите, при условии, что срок действия Договора о Депозите составил не менее 1 (одного) месяца на момент расторжения Договора о Депозите, Клиент имеет право на снятие денежных средств со Счета в течение 5 (пяти) Рабочих дней без удержания Банком комиссии, предусмотренной в Тарифах на банковское обслуживание.

11.15. Upon expiry of the Deposit Term, as well as in case of its early termination, provided that the period of operation of the Deposit Agreement as of the date of termination of the Deposit Agreement was at least one (1) month, the Customer shall be entitled to withdraw funds from the Account for five (5) Business Days subject to no payment of the Bank's fee envisaged by the Price Schedule for Private Customers.

12. Оплата услуг Банка

12. Bank's Service Fees

12.1. Банк взимает Комиссионное вознаграждение с Клиента за услуги, предоставляемые Клиенту/Держателю дополнительной карты в соответствии с настоящим Порядком на основании Тарифов на банковское обслуживание.

12.1. The Bank shall charge to the Customer its Commission fees for services provided to such Customer/Supplementary Card Holder in accordance with this Procedure and based on the Price Schedule for Private Customers.

12.2. Если иное прямо не указано в Распоряжении Клиента, Комиссионное вознаграждение, взимаемое Банком, не подлежит включению в сумму осуществляемой операции.

12.2. Unless otherwise specified by the Customer the Commission fees charged by the Bank shall not be included in the amount of the transaction performed.

12.3. Комиссионное вознаграждение списывается Банком в следующем порядке, если Клиент в своем Распоряжении явно не указал Счет в Банке для списания Комиссионного вознаграждения за соответствующую операцию:

- при осуществлении переводов средств (платежей) со Счета Клиента Комиссионное вознаграждение взимается в валюте и со Счета, с которого переводятся средства;
- при осуществлении других операций Комиссионное вознаграждение взимается в рублях с Текущего счета Клиента. Если на Текущем счете Клиента недостаточно денежных средств, то Комиссионное вознаграждение может быть списано с любого Счета Клиента по усмотрению Банка.

12.3. Unless the Customer expressly states in his/her Instruction an Account with the Bank for charging Commission fees for the particular transaction, the Commission fees shall be charged by the Bank as follows:

- for transfers of funds (payments) from the Customer's Account the Commission fees shall be charged in the currency of, and to the Account from which the transfer is made;
- in respect of other transactions the Commission fees shall be charged in rubles from the Customer's Current Account. If there are no available funds at the Current Account, the Commission fees may be charged from any other Customer's Account at the Bank's own discretion.

12.4. Клиент настоящим предоставляет Банку заранее данный безусловный акцепт на списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента любого положительного остатка на любом счете Клиента, открытом в Банке, в целях погашения любых сумм (полностью или частично), причитающихся Банку в соответствии с Тарифами на банковское обслуживание.

12.4. The Customer does herewith grant to the Bank an advance unconditional acceptance of this and does hereby authorize the Bank without any further instruction on its behalf, to apply any credit balance on any Account of the Customer with the Bank in satisfaction of any amount (in full or in part) due and payable to in accordance with the Price Schedule for Private Customers.

13. Стандартные инструкции

13. Standard Instructions

13.1. Стандартная платежная инструкция (Приложение №12,13) и Заявление на стандартную конверсионную операцию (Приложение №14) представляются Клиентом в Банк на бумажном носителе. Банк вправе отказать Клиенту в приеме Стандартной платежной инструкции и Заявления на

13.1. The Customer submits to the Bank a Standard payment instruction (Annex №12,13) and a Standard Conversion Application (Annex №14) in paper. The Bank shall be entitled to refuse to accept the Customer's Standard instruction and Standard Conversion Application due to absence of technical and operational

стандартную конверсионную операцию в связи с отсутствием технической и операционной возможности их исполнения.

13.2. Для прекращения действия Стандартной платежной инструкции и Заявления на стандартную конверсионную операцию Клиент обязан направить в Банк соответствующее письменное уведомление на бумажном носителе.

14. Порядок предоставления/получения Клиентом информации по телефону/электронной почте

14.1. Банк оказывает Клиенту услуги по предоставлению/получению следующей информации при обращении Клиента по Телефону «Горячей линии» (далее – «**Информация**»):

- Сведений о денежных средствах на Счетах Клиента;
- Сведений об операциях, произведенных по Счетам Клиента за определенный период;
- Предоставление Выписки из Счета;
- Изменение/доступность Расходных лимитов на использование Банковской карты.

14.2. Обращаясь с просьбой о предоставлении/получении Информации по Телефону «Горячей линии» Банка Клиенту/Держателю дополнительной карты необходимо сообщить следующее:

- Фамилию, имя и отчество Клиента/Держателя дополнительной карты;
- Кодовое слово;
- Номер соответствующей Банковской карты Клиента/Держателя дополнительной карты (при возможности);
- Указать вид запрашиваемой/предоставляемой Информации.

14.3. Выписка из Счета предоставляется Клиенту по электронной почте в виде файла в формате Winzip с паролем, аналогичным уникальному идентификационному номеру (NID), присваиваемому Клиенту Банком. В целях сохранения конфиденциальности Информации, Выписка из Счета не содержит номера счета Клиента, а Ф.И.О. Клиента заменяется NID.

14.4. Информация, направленная Клиенту по электронной почте, будет считаться предоставленной Клиенту незамедлительно после отправки таковой Банком.

14.5. Банк имеет право предоставить Клиенту/получить от Клиента Информацию, запрашиваемую/предоставляемую Клиентом по Телефону «Горячей линии», при соблюдении Клиентом условий и правильности предоставления/получения информации, указанной в пункте 14.2 настоящего Порядка.

infrastructure for their execution.

13.2. To recall a Standard instruction and a Standard Conversion Application, the Customer shall send to the Bank a respective written notice in paper.

14. Rules governing the telephone/e-mail inquiries

14.1. Where the Customer uses the “Hotline” telephone the Bank shall provide the Customer/receive from the Customer the following information (the «**Information**»):

- Information on the balance of funds on the Customer’s Accounts;
- Information on the movement of the Customer’s Accounts over a specific period;
- Account statement;
- Changing/availability of spending limits established for the Bank Card.

14.2. When making a telephone inquiry using the Bank’s “Hotline” telephone, a Customer/Supplementary Card Holder shall provide the following details:

- Surname, first name and patronymic of the Customer/Supplementary Card Holder;
- Password;
- Number of the respective Customer’s/Supplementary Card Holder’s Bank Card (where possible);
- Type of the requested/provided Information.

14.3. The Account statement shall be provided to the Customer via e-mail in the form of file in Winzip format with password similar to the Customer’s identification number (NID) assigned by the Bank to the Customer. For the purposes of protection of confidential Information the Account statement shall not contain the Account number and the Customer’s name shall be replaced by NID.

14.4. The Information sent to the Customer via e-mail shall be deemed to have been provided to the Customer immediately after its dispatch by the Bank.

14.5. The Bank shall be entitled to provide the Customer/to receive from the Customer Information requested by the Customer using the “Hotline” telephone subject to the Customer’s compliance with the terms and conditions as well as accuracy of the presentation/receipt of information mentioned in Clause 14.2 of this Procedure.

14.6. Клиент настоящим соглашается с тем, что Банк вправе рассматривать в качестве подлинного запроса любой запрос Клиента, соответствующий требованиям настоящего Порядка.

14.6. The Customer hereby agrees that any inquiry meeting the requirements established by this Procedure may be considered by the Bank as genuine.

14.7. Банк имеет право отказать в предоставлении/получении Информации, если по какой-либо причине Банк считает, что запрос Клиента не является подлинным, в этом случае Банк не несет ответственности перед Клиентом или третьим лицом в отношении каких-либо последствий такого отказа.

14.7. The Bank shall be entitled to refuse provision/receipt of the Information, if it has any reason to believe that the Customer's inquiry is not genuine, and in such case the Bank shall not be liable to the Customer or any third party with respect to any consequences of such refusal.

14.8. Клиент принимает на себя полную ответственность за любые последствия предоставления/получения Банком запрашиваемой/предоставляемой Информации. Клиент обязан безусловно возмещать Банку суммы всех требований, убытков, затрат и расходов, понесенных Банком в результате предоставления/получения Информации Клиенту/от Клиента.

14.8. The Customer undertakes full responsibility for any consequences of the communication of the requested/provided Information by the Bank. The Customer shall reimburse the Bank for, and hold it harmless against, the amounts of any claims, damages, losses and costs suffered by the Bank as a result of the communication/receipt of Information to the Customer.

14.9. Клиент соглашается с тем, что Банк не несет ответственность за убытки, причиненные Клиенту в результате действий (в том числе противоправных) третьих лиц, в частности прослушивания телефонной линии третьими лицами (деятельность, посредством которой телефонные переговоры могут быть перехвачены, прослушаны и записаны, в том числе при помощи электронных средств).

14.9. The Customer agrees that the Bank will not be liable for damages caused to the Customer as a result of actions (incl. illegal) of third parties, including the tapping of telephone line by third parties (an activity whereby telephone communications may be intercepted, monitored and recorded, among other things, with the use of electronic facilities).

14.10. Клиент настоящим осознает, что при рассылке Выписки из Счета Клиента по электронной почте содержащиеся в них сведения могут стать доступны третьим лицам и принимает на себя все риски и всю ответственность в связи с возможностью получения третьими лицами доступа к информации, содержащейся в такой Выписке из Счета. Клиент соглашается с тем, что Банк не несет ответственности в случае неполучения Клиентом Выписки из Счета по электронной почте и/или искажения содержащейся в Выписке из Счета информации по техническим причинам, а также за доступ третьих лиц к такой информации.

14.10. The Customer hereby realizes that being sent via e-mail the information, contained in the Account statement, may become accessible to third parties and undertakes all risks and full responsibility in connection with possibility of access by the third parties to the information, contained in the Account statement. The Customer agrees that the Bank shall not be liable in case non-receiving the Account statement via e-mail or distortion of the information, contained in the Account statement due to technical reasons.

14.11. Банк не несет ответственность за убытки, которые Клиент может понести в связи с тем, что Информация, полученная/предоставленная Клиентом, может оказаться неправильно отражающей состояние Счета Клиента на момент получения/предоставления такой Информации.

14.11. The Bank shall not be liable for any damages which may be suffered by the Customer due to the fact that the Information received/provided by the Customer may inaccurately reflect the status of the Customer's Account as of the moment of the receipt/provision of such Information.

14.12. Клиент соглашается с тем, что на нем всецело будут лежать риски, сопряженные с принятием коммерческих решений, основанных на полученной/предоставленной Информации.

14.12. The Customer agrees to bear all the risks inherent in taking commercial decisions based on the received/provided Information.

14.13. Банк не несет ответственность за возможные помехи в телефонных линиях связи и невозможность предоставления/получения Информации из-за повреждений линий связи или по иным причинам.

14.13. The Bank shall not be liable for any interference on the telephone lines and its inability to communicate/receive the Information due to communication line failures or for other reasons.

14.14. Банк не несет ответственность за возможное

14.14. The Bank shall not be liable for the potential

получение третьими лицами Информации, направленной Банком по адресу электронной почты, указанному Клиентом при запросе.

14.15. Банк освобождается от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по предоставлению/получению Информации, если указанное неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (в т.ч. землетрясения, наводнения, пожара, а также забастовок, правительственных постановлений или распоряжений государственных органов, военных действий любого характера, прерываний и задержек в подаче либо отключений (частичных или полных) электроэнергии, компьютеров (технического и программного обеспечения) или коммуникаций, препятствующих выполнению обязательств Банка по предоставлению/получению Информации.

14.16. В случае закрытия Счета Клиента обязательства Банка по предоставлению/получению Информации считаются прекращенными с даты закрытия Счета Клиента.

receipt of Information sent by the Bank at the e-mail address indicated by the Customer during the inquiry by third parties.

14.15. The Bank shall be relieved from any responsibility for partial or total failure to perform obligations relating to the provision/receipt of Information in case such failure was a result of force-majeure circumstances (including earthquake, flood, fire, as well as strikes, governmental decrees or instructions of the state bodies, hostilities of any nature, interruption or delays in operation, or failures (partial or total) of power supply, computers (hardware and software) or communication facilities, precluding the performance of the Bank's obligations with respect to the Information provision/receipt.

14.16. In case of a closure of the Customer's Account, the Banks obligations with respect to the Information provision/receipt shall be deemed to cease as of the date of such closure of the Customer's Account.

15. SMS-Банкинг

15.1. Банк автоматически подключает и оказывает Клиенту Услугу «SMS-Банкинг»[1] в том случае, если:

- Клиенту выпущена Банковская карта,
- у Клиента имеется техническое устройство (мобильный телефон) для направления SMS-запросов и получения SMS-сообщений, а также Клиент предоставил Банку номер контактного телефона, указав его в Анкете клиента – физического лица.

15.2. При подключении Клиенту Услуги «SMS-Банкинг», условия настоящего раздела распространяются на все Счета, открытые Клиенту в Банке, к которым были выпущены Банковские карты. Клиент соглашается с тем, что в случае открытия новых Счетов после подключения Услуги «SMS-Банкинг», условия настоящего раздела будут распространяться на них автоматически.

15.3. С помощью Услуги «SMS-Банкинг» Клиент может управлять своими Банковскими картами и Счетами, к которым были выпущены Банковские карты, а также направлять в Банк следующие виды SMS-запросов:

- запрос баланса по Карточному счету;
- запрос баланса по Текущему счету;
- запрет проведения операций по Банковской карте. Снять данный запрет можно, только позвонив по Телефону «Горячей линии» Банка;
- запрос мини выписки из Карточного счета;
- перевод средств с Текущего счета на Карточный счет, если валюта Счетов совпадает.

15. SMS-Banking

15.1. The Bank automatically activates and provides the Customer with SMS-Banking[1] service in case:

- the Bank Card is issued in the Customer's name,
- the Customer has necessary technical equipment (cell phone) for sending SMS-requests and receiving SMS-messages, and also Customer provided the Bank with a contact telephone number, indicated in the Client's Questionnaire.

15.2. Upon activation of SMS-Banking service, the terms and conditions of this section shall apply to all Accounts open to the Customer with the Bank to which the Bank Cards were issued. The Customer agrees that in case of opening of new Accounts after SMS-Banking service activation, the terms and conditions of this section shall apply to them automatically.

15.3. Using SMS-Banking service the Customer can operate its Bank cards and Accounts to which the Bank Cards were issued, as well as send to the Bank the following SMS-requests:

- Card account balance request;
- Current account balance request;
- Prohibition of transaction with the Bank card. In order to cancel the prohibition the Customer shall apply calling the Bank's "Hotline" telephone;
- Card account mini statement request;
- Transfer of funds from the Current Account to the Card Account in the same currency.

[1] Принципы работы с сервисом «SMS-Банкинг» определены в Памятке пользователю, являющейся Приложением №25 к настоящему Порядку/ Description of SMS-Banking service is set out in the Customer's Manual (Annex №25 hereto).

15.4. Банк формирует и направляет Клиенту следующие SMS-сообщения:
- о расходных и приходных операциях по Счету, к которому выпущена Банковская карта,
- о недостаточности денежных средств на Счете для совершения операции с использованием Банковской карты,
- об операциях, осуществляемых с использованием Банковской карты,
- об открытии/закрытии счетов и изменении данных по Клиенту,
- о введении неверного ПИН-кода при использовании Банковской карты,
- о выпуске/перевыпуске/блокировке Банковской карты,
- иные информационные сообщения Банка.

15.4. Bank shall form and send to the Customer the following SMS-messages:
- on debit and credit transactions on the Account to which the Bank Card was issued,
- on insufficiency of funds on the Account to execute the transactions using the Bank card,
- about transactions carried out with the use of the Bank card,
- about accounts opening/closing and personal data changing,
- about incorrect PIN when using the Bank Card,
- about Bank Card issuing/reissuing/blocking,
- other information bulletins of the Bank.

15.5. Банк имеет право не подключать Клиенту Услугу «SMS-Банкинг», если Клиент не предоставил в Банк информацию, необходимую для подключения.

15.5. The Bank has the right not to activate SMS-Banking service, if the Customer has not provided the Bank with the information required for activation.

15.6. Клиент вправе изменять номер телефона в целях получения услуги путем предоставления в Банк Заявления на изменение контактных данных (Приложение №30).

15.6. The Customer has the right to change the cell phone number in order to receive the service by providing the Bank with an Application for contact details change (Annex №30).

15.7. В случае утраты технического устройства и/или иной возможности получения услуги Клиент обязан незамедлительно обратиться с просьбой об отключении Услуги «SMS-Банкинг» по Телефону «Горячей линии». При этом Клиенту необходимо сообщить:
- свои фамилию, имя и отчество;
- кодовое слово;
- номер телефона;
- иные запрашиваемые Банком сведения, необходимые для идентификации Клиента.

15.7. In case the technical device and/or other opportunity to obtain the service is lost, the Customer shall immediately contact “Hotline” telephone in order to deactivate the SMS-Banking service. When applying the Customer shall provide the following information:
- surname, first name and patronymic;
- password;
- cell phone number;
- other details requested by the Bank required to identify the Customer.

15.8. В случае возникновения технических неисправностей или иных обстоятельств, препятствующих использованию услуги или обеспечению требуемого уровня безопасности Банк вправе в одностороннем порядке приостановить предоставление Услуги «SMS-Банкинг» без уведомления Клиента.

15.8. In case of technical failure or other circumstances preventing the use of the service or maintenance of required level of security, the Bank is entitled to unilaterally suspend the SMS-Banking service rendering without prior notice to the Customer.

15.9. Банк не несет ответственность:
- за скорость передачи SMS-сообщений;
- за непредоставление SMS-сообщений по причине, не зависящим от Банка;
- за непредоставление SMS-сообщений в случае, если Клиент предоставит в Банк недостоверную информацию о номере телефона для получения сообщений.

15.9. Bank shall not be liable:
- for SMS-messages transfer speed;
- for failure to provide SMS-messages due to a reason beyond the control of the Bank;
- for non-provision of SMS-messages in case the Bank was misinformed about the Customer’s cell phone number to receive such messages.

15.10. Клиент несет ответственность за все риски, в том числе финансовые, связанные с несоблюдением сроков информирования Банка об утрате технического устройства (мобильного телефона) или с неуведомлением Банка об изменении номера телефона.

15.10. Customer is responsible for all risks, including the financial ones, related to violation of the terms for informing the Bank about the loss of technical equipment (cell phone) or failure to notify the Bank of a change in phone number.

15.11. Помимо случаев, предусмотренных пунктом

15.11. In addition to the cases set out in clause 15.7

15.7 настоящего Порядка, предоставление Услуги «SMS-Банкинг» прекращается при отказе Клиента от получения услуги. Для этого Клиент должен предоставить в Банк Заявление на отключение услуги «SMS-Банкинг» (Приложение №23). Отключение осуществляется не позднее 3 (трех) Рабочих дней, следующих за днем принятия такого заявления Банком.

hereof, the SMS-Banking service is to be deactivated if the Customer refuses to receive the service. For this the Customer shall provide the Bank with an Application on SMS-Banking service Deactivation (Annex №23). The SMS-Banking service shall be deactivated not later than 3 (three) Business Days following the date of Application acceptance by the Bank.

16. Стандартные бланки

16.1. Для проведения операций или получения обслуживания в Банке в рамках бумажного документооборота Клиент использует для составления Распоряжений следующие бланки:

16. Standard Forms

16.1. In performing transactions or receiving service at the Bank in the paper-based document flow environment the Customer shall use the following forms:

Название бланка / Name of the Form
Заявление на открытие счета / Application for Opening an Account
Запрос на выдачу справки / Inquiry Application
Поручение на осуществление платежа (иностранная валюта) / Payment Instruction (foreign currency)
Платежное поручение (рубли) / Payment order (rubles)
Заявление на совершение конверсионной операции / Conversion Application
Заявление на выпуск/перевыпуск банковской карты / Bank Card Issue/Reissue Application
Заявление на изменение лимитов / Application for Changing Limits
Заявление о блокировке банковской карты / Bank Card Blocking Application
Заявление на Депозит / Deposit Application
Стандартная платежная инструкция / Standard Payment Instruction
Заявление на стандартную конверсионную операцию /Standard Conversion Application
Заявление на закрытие Счета / Application for Bank Account Closure
Заявление на закрытие банковской карты и закрытие Карточного счета/ Bank Card and Card Account Closure Application
Заявление на отключение услуги «SMS-Банкинг» / Application on SMS-Banking Service Deactivation
Заявление на изменение контактных данных / Application for contact details change
Заявление на получение выписки по электронной почте/Account statements Application for e-mail delivery
Заявление о несогласии с операцией/Dispute form
Подтверждение источника денежных средств/цели снятия денежных средств/Confirmation of source of funds/purpose of cash withdrawal
Заявление на взнос наличных/Cash Deposit Application

16.2. Срок действия заполненных бланков расчетных документов (кроме расходных и приходных кассовых ордеров) – 10 (десять) календарных дней, не считая дня составления, если иной срок не установлен действующим законодательством Российской Федерации.

16.2. Unless any other period is prescribed by the current law of the Russian Federation, the completed forms of payment documents (except for the cash payout/pay-in forms) shall be valid for ten (10) calendar days excluding the day of compiling these documents.

16.3. Бланки заполняются Клиентом с применением пишущих или электронно-вычислительных машин шрифтом черного цвета либо ручками с пастой (чернилами) черного, синего или фиолетового цвета. При заполнении бланков применение факсимильной подписи, а также внесение поправок и исправлений в тексте бланков не допускается за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

16.3. The forms shall be filled out by the Customer using a typewriter or a computer, with black print, or using ballpens (or fountain pens), with black, blue or violet ink. Using facsimile signatures and making corrections and alterations in the text of the forms during their completion is prohibited, expect cases provided by the law of the Russian Federation.

16.4. Заполненные бланки заявлений и иных документов предоставляются в Банк в оригинале.

16.4. Completed forms of applications and other documents shall be submitted to the Bank in original copies.

17. Внесение изменений в Порядок

17.1. Банк вправе предложить Клиенту изменить настоящий Порядок, являющийся неотъемлемой частью Договора Счета, путем направления письменного предложения (оферты) одним из следующих способов:

17.1.1. посредством почтового отправления на адрес, указанный в Анкете Клиента-физического лица (включая, но не ограничиваясь направлением письменного предложения (оферты) об изменении положений Договора Счета в составе выписки, направляемой в письменной форме почтовым отправлением);

17.1.2. посредством направления Клиенту SMS-сообщения по телефону, указанному в Анкете Клиента- физического лица;

17.1.3. посредством направления на адрес электронной почты, указанный в Анкете Клиента- физического лица;

17.1.4. посредством размещения на сайте Банка ing.ru.

17.2. Предложение (оферта) подлежит направлению Клиенту не позднее чем за 10 (десять) Рабочих дней до предполагаемой даты вступления в силу новой версии настоящего Порядка. Соответствующие изменения будут считаться принятыми Клиентом (то есть Клиент будет считаться совершившим акцепт предложенных Банком изменений), если Клиент в течение 10 (десяти) Рабочих дней с даты направления Клиенту письменного предложения не направит Банку (по адресу для направления корреспонденции и уведомлений, указанному в пункте 18.5, или по иному каналу связи, указанному в направленной Клиенту оферте) заявление с отказом от принятия предложенных Банком изменений и с даты изменений продолжит пользоваться услугами Банка на предложенных Банком в оферте условиях.

17.3. В случае если необходимость внести изменения в настоящий Порядок вызвана вступлением в силу соответствующих изменений в действующем законодательстве Российской Федерации, срок для направления оферты Банком и предоставления Клиентом отказа от принятия оферты Банка, указанный в пункте 17.2, сокращается до 3 (трех) календарных дней.

17.4. Клиент обязан не реже одного раза в 15 (пятнадцать) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком на сайте Банка (ing.ru).

При необходимости получения дополнительных разъяснений по изменениям настоящего Порядка

17. Amendments to the Procedure

17.1. The Bank is entitled to propose amendments into the Procedure, being the integral part of the Account Agreement, to the Customer through sending a written proposal (offer) by one of the following ways:

17.1.1. by postal dispatch to the address as indicated in the Client's Questionnaire (including, but not limited to sending the written proposal (offer) on changing the provisions of the Account Agreement within the statement to be sent in writing by post);

17.1.2. by sending SMS-messages to the Customer by the cell phone as designated in the Client's Questionnaire;

17.1.3. by sending to the e-mail as indicated in the Client's Questionnaire;

17.1.4. by placement on the Bank's web-site at ing.ru.

17.2. The proposal (offer) shall be sent to the Customer at least 10 (ten) Business Days prior to the anticipated date when the amended version of this Procedure will take the effect. The respective amendments are deemed to be accepted by the Customer (meaning that the Customer is deemed to have accepted the amendments as proposed by the Bank), unless the Customer sends, within 10 (ten) Business Days from the date when the written proposal has been sent to the Customer, the application to the Bank (to the address for correspondence and notices as indicated in the clause 18.5, or by any communication channels as set out in the offer sent to the Customer) to waive from acceptance of the amendments made by the Bank and provided that from the date of amendments the Customer continues using the Bank's services under the Procedure as proposed by the Bank in the offer.

17.3. If it is necessary to amend this Procedure because of effectuation of the respective changes in the effective law of the Russian Federation, the period for the Bank to send the offer and for the Customer to provide refusal from accepting the Bank's offer as set out in clause 17.2. shall be reduced to 3 (three) calendar days.

17.4. The Customer shall, at least once per 15 (fifteen) calendar days, get to know the information that the Bank places on its web-site (ing.ru).

If it is necessary to get additional explanations about the modifications of this Procedure, the Customer may seek

Клиент вправе обратиться за ними по Телефону «Горячей линии» или в офис Банка.

17.5. Банк не несет ответственности, если информация об изменении Порядка, размещенная в установленном порядке и сроки, не была своевременно получена и/или изучена и/или правильно понята Клиентом.

17.6. Любые изменения и дополнения в Договор Счета, в том числе утвержденная Банком новая редакция настоящего Порядка с даты вступления его в силу, распространяются на всех лиц, присоединившихся к настоящему Порядку, в том числе присоединившихся к Порядку ранее даты вступления изменений в силу.

such explanations by the “Hotline” telephone number or in the Bank's Office.

17.5. The Bank is not liable if information about modifications of the Procedure placed as applicable and within the good time have not been promptly obtained and/or examined, and/or correctly comprehended by the Customer.

17.6. Any modifications and amendments into the Account Agreement, including the restated version of this Procedure as approved by the Bank, shall cover, from the effective date thereof, all the parties committed hereto, including those which have become committed to the Procedure before the date when the amendments take the effect.

18. Заключительные положения

18.1. Банк передает Клиенту/Держателю дополнительной карты или надлежащим образом уполномоченному представителю Клиента/Держателя дополнительной карты Корреспонденцию, адресованную Банком Клиенту/Держателю дополнительной карты, при обращении в Отдел сопровождения клиентского бизнеса.

Клиент/Держатель дополнительной карты признает, что Банк не будет нести никакой ответственности за неполучение Клиентом/Держателем дополнительной карты Корреспонденции от Банка при условии, что Клиент/Держатель дополнительной карты или надлежащим образом уполномоченный представитель Клиента/Держателя дополнительной карты не обратились в Отдел сопровождения клиентского бизнеса за получением Корреспонденции.

18.2. При изменении сведений, указанных в Анкете Клиента-физического лица, включая Анкету Представителя Клиента, Выгодоприобретателя, Бенефициарного владельца, и других документах, предоставленных Клиентом/Держателем дополнительной карты в Банк в соответствии с настоящим Порядком и Договором Счета, Клиент/Держатель дополнительной карты обязан незамедлительно, но, в любом случае, не позднее 5 (пяти) Рабочих дней с даты изменения сведений, предоставить в Банк новые надлежащим образом заполненные и подписанные документы, содержащие вышеуказанные изменения, а также документы, подтверждающие такие изменения.
При изменении сведений, указанных в Анкете Клиента-физического лица, включая Анкету Представителя Клиента, Выгодоприобретателя, Бенефициарного владельца, и других документах, предоставленных Клиентом/Держателем дополнительной карты, Банк по запросу Клиента выдает уведомление об изменении таких данных.

18.3. В случае возникновения разногласий между Общими условиям и настоящим Порядком, Порядок

18. Final Provisions

18.1. The Bank shall provide Communications to a Customer/Supplementary Card Holder or a duly authorized representative of a Customer/Supplementary Card Holder subject to their application to the Account Management Department.

A Customer/Supplementary Card Holder acknowledges that the Bank will not bear any responsibility for the Customer’s/Supplementary Card Holder’s failure to receive any Communication from the Bank in cases where the Customer/Supplementary Card Holder or their duly authorized representative didn't apply to the Account Management Department for such Communication.

18.2. In case of any change in the details indicated in the Client’s Questionnaire, including Client’s representative, beneficial owner, ultimate beneficial owner questionnaire, and other documents submitted by the Customer/ Supplementary Card Holder to the Bank in accordance with this Procedure and the Account Agreement, the Customer/Supplementary Card Holder shall be required to promptly submit to the Bank new properly filled out and signed documents indicating such changes, as well as documents proving their validity.
In case of any change in the details indicated in the Client’s Questionnaire, including Client’s representative, beneficial owner, ultimate beneficial owner questionnaire, and other documents, and other documents submitted by the Customer/ Supplementary Card Holder, the Bank issues a notice for changes in such data by the Customer’s request.

18.3. In case of any discrepancy between the General Terms and Conditions and this Procedure, this Procedure

имеет преимущественную силу.

18.4. Настоящий Порядок составлен на русском и английском языке. В случае возникновения разногласий между русской и английской версиями настоящего Порядка, версия на русском языке будет иметь преимущественную силу.

18.5. Адрес Банка для отправки Корреспонденции и уведомлений:

ИНГ БАНК (ЕВРАЗИЯ) АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО
127473, Россия, Москва, ул. Краснопролетарская, 36
Телефон: +7 (495) 755-5400
Факс: +7 (495) 755-5499

Перечень Приложений к настоящему Порядку

1. Исключено.
2. Список документов для Резидентов и Нерезидентов
3. Исключено
4. Заявление на открытие счета
5. Исключено
6. Уведомление об открытии счета
7. Запрос на выдачу справки
8. Заявление на закрытие счета
9. Платежное поручение
10. Поручение на осуществление платежа (иностранная валюта)
11. Заявление на совершение конверсионной операции
12. Стандартная платежная инструкция (рубли)
13. Стандартная платежная инструкция (валюта)
14. Заявление на стандартную конверсионную операцию
15. Заявление на выпуск/перевыпуск банковской карты
16. Исключено
17. Заявление на изменение лимитов
18. Заявление о блокировке банковской карты
19. Заявление на закрытие банковской карты и закрытие Карточного счета
20. Заявление на Депозит
21. Заявление на получение выписки из счета по электронной почте
22. Исключено
23. Заявление на отключение услуги «SMS-Банкинг»
24. Исключено
25. Памятка пользователя услугой «SMS-Банкинг»
26. Заявление о несогласии с операцией
27. Подтверждение источника денежных средств/цели снятия денежных средств
28. Заявление на взнос наличных
29. Анкета Клиента-физического лица, включая Анкету Представителя Клиента, Выгодоприобретателя, Бенефициарного владельца
30. Заявление на изменение контактных данных.

shall prevail.

18.4. This Procedure is made in Russian and English language. In case of any discrepancies between the Russian and English versions of this Procedure, the Russian version shall prevail.

18.5. Bank's address for the Correspondence and notifications:

ING BANK (EURASIA) JOINT STOCK COMPANY
127473, Russia, Moscow, Krasnoproletarskaya street, 36
Phone: +7 (495) 755-5400
Fax: +7 (495) 755-5499

List of Annexes to this Procedure

1. Deleted.
2. List of documents for Resident and Non-Resident Customers
3. Deleted
4. Application for Opening an Account
5. Исключено
6. Notification of Account Opening
7. Inquiry Application
8. Application for Bank Account Closure
9. Payment Order
10. Payment Instruction (foreign currency)
11. Conversion Application
12. Standard Payment Instruction (rubles)
13. Standard Payment Instruction (currency)
14. Standard Conversion Application
15. Bank Card Issue/ Reissue Application
16. Deleted
17. Application for Changing Limits
18. Bank Card Blocking Application
19. Bank Card and Card Account Closure Application
20. Deposit Application
21. Account statements application for e-mail delivery
22. Deleted
23. Application on SMS-Banking Service Deactivation
24. Deleted
25. SMS-Banking User Manual
26. Dispute Form
27. Confirmation of source of funds/purpose of cash withdrawal
28. Cash Deposit Application
29. Client's questionnaire, including Client's representative, beneficial owner, ultimate beneficial owner questionnaire
30. Application for contact details change.